

අඹ යහළුවෝ: නවකතාව, ටෙලි නාට්‍යය හා ඉංග්‍රීසි

පරිවර්තනය පිළිබඳ තුලනාත්මක කියැවීමක්

එච්.ඩබ්ලිව්.බී. සම්පත්

Abstract

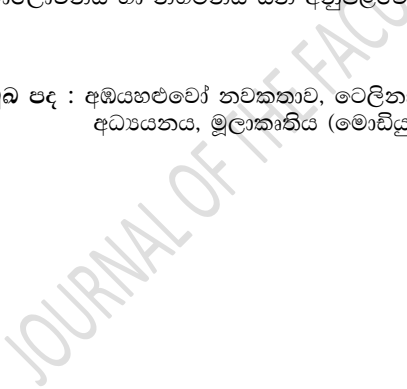
'*Ambayahaluwo*', written by T. B. Ilangaratne is a popular Sinhala novel. Having achieved success in publication it was further produced as a teledrama, which was very popular among both the youth/children and adults in Sri Lanka. In 1998, *Ambayahaluwo* was translated into English by Senevirathne B. Aludeniya. This article is a comparative study of these three sources. It is based on primary and secondary data. The *Ambayahaluwo* novel is the primary source. The teledrama and the translation are secondary sources. These three works are modules for Sri Lankan Literature and Arts in the Modern Era. The article comprises a discussion on the primary source (*Ambayahaluwo* the novel), a discussion of the quality of the novel, the teledrama (secondary source - I), a comparative study of the novel and the teledrama, the English translation (secondary source - II) of the novel, the cultural and social dialects employed in the English translation, the variances and modifications of translation and an evaluation of the success of the translation.

Keywords: Ambayahaluwo, T B Ilangaratne, Teledrama, Novel

සාරාංශය

'අඹයහළුවෝ' 1957 වසරේ දී ටී. බී. ඉලංගරත්න විසින් රචනා කරන ලද යොවුන් නවකතාවකි. ඉතිහාසික ව එය ටෙලිනාට්‍යයක් වශයෙන් ද නිෂ්පාදනය විය. එම නවකතාව ඉංග්‍රීසි භාෂාවට ද (1998) නැගී ඇත. මෙම ලිපියෙහි අරමුණ වන්නේ එකී මූලාශ්‍රය තුන තුලනාත්මක ව විමසා බලමින් ඒවායෙහි තත්ත්වය විමර්ශනය කිරීමයි. මෙය ප්‍රාථමික මූලාශ්‍රය හා ද්විතීයික මූලාශ්‍රය ඇසුරු කොට ගනිමින් ගුණාත්මක පර්යේෂණ ක්‍රමවේදය යටතේ සිදු කෙරෙන අධ්‍යයනයකි. අඹයහළුවෝ නවකතාව මෙහි ප්‍රාථමික මූලාශ්‍රය වන අතර ඒ ඇසුරු කොට ගත් ටෙලිනාට්‍යය හා පරිවර්තනය මෙන් ම පශ්චාත් කාලීන විචාරක මත ද ද්විතීයික මූලාශ්‍රය වෙයි. මෙකී ප්‍රධාන මූලාශ්‍රය තුන ම දශක කිහිපයක් තරම් පැරණි වන නමුදු අද්‍යයන සාහිත්‍ය, කලා කර්තව්‍යයන් සඳහා ද මූලාකෘතියක් (මොඩියුලයක්) කර ගත හැකි තරමේ විශේෂ වැදගත්කමක් ඒවායේ ඇති බැවින් මෙම අධ්‍යයනය කාල හේදයකින් තොර ව අදට ද අදාළ කර ගත හැකි වන්නකි. මෙම ලිපිය, හැදින්වීම, ප්‍රාථමික මූලාශ්‍රය (නවකතාව), නවකතාවේ තත්ත්වය, ටෙලිනාට්‍යය (ද්විතීයික මූලාශ්‍රය - I), නවකතාව හා ටෙලිනාට්‍යය තුලනාත්මක ව සැසඳීම, ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනය (ද්විතීයික මූලාශ්‍රය - II), ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයේ සමාජ සංස්කෘතික ව්‍යවහාර, පරිවර්තනයේ වෙනස්කම්, පරිවර්තනයේ සාර්ථකත්වය, සමාලෝචනය හා නිගමනය යන අනුපිළිවෙළින් යුක්ත වේ.

ප්‍රමුඛ පද : අඹයහළුවෝ නවකතාව, ටෙලිනාට්‍යය, පරිවර්තනය, තුලනාත්මක අධ්‍යයනය, මූලාකෘතිය (මොඩියුලය)



1. හැඳින්වීම

යොවුන් විය වූකලී ළමා විය හා තරුණ විය සම්බන්ධ කරන්නා වූ හුයයි. ඊට අයත් කාලය පිළිබඳ ව පරස්පර මත පවතින නමුත් මෙරට සමාජ ව්‍යවහාර හා පිළිගැනීම් සැලකීමේ දී, වයස අවුරුදු දොළහත් දහනවයත් අතරෙහි වන කාලය එසේ හැඳින්වීම සහේතුක වන බව පෙනේ.¹⁴ ඉංග්‍රීසියෙන් මෙම වයස් කාණ්ඩයේ අය හඳුන් වන්නේ 'ටීනේජර්ස්' (Teenagers) යනුවෙනි. ඇතැම් සිංහල විචාරකයන් මේ වයස හැඳින්වීමට 'වසු වයස' යන වචනක් ද උපවාරාර්ථයෙන් යොදා ගෙන තිබේ.¹⁵ මනෝ විද්‍යාඥයන් පවසන පරිදි 'යොවුන් විය වූකලී අර්බුදකාරී වයසකි, යන එන මං නොදන්නා කුණාටු සමයකි, චිත්තාවේගවල යුද්ධ භූමියකි'.¹⁶ එසේ ද වුවත් ජීවිතය හා බැඳුණු සෑම ජීවන අවස්ථාවක ම සාපේක්ෂ සුන්දරත්වයක් පවතී. එනමින් යොවුන් විය ද මානවයාගේ ජීවිතයේ අනුසම්පරණීය වූ කාල පරිච්ඡේදයකි. මෙම පරිවර්තනීය වූ කාලපරිච්ඡේදය නිසි පරිදි කළමනාකරණය කරවීම අත්‍යවශ්‍ය වන්නකි.

යෞවනයා සඳහා වන සාහිත්‍යය යොවුන් සාහිත්‍යයයි. සිංහල සාහිත්‍යය තුළ ළමා සාහිත්‍යයට හා වැඩිහිටි සාහිත්‍යයට ඇති අවධානය අදටත් යොවුන් සාහිත්‍යය උදෙසා යොමු වී නොමැති බවක් විද්‍යමාන වේ. එහෙත් යොවුන් සාහිත්‍යය ද ඒ දෙක පමණට ම, ඇතැම් විට ඒවාටත් වඩා වැදගත් වන්නකි. එය යොවුන් විය අඛියස සිටින ළමයාටත්, යොවුන් විය සිහි කරනු කැමති වැඩිහිටියාටත් එක සේ වින්දනාත්මක වන්නකි.

ලංකාවේ විශ්වවිද්‍යාල ඇතුළු ව පිළිගත් අධ්‍යාපන ආයතනවල යොවුන් සාහිත්‍යය මුල් කොට ගත් අධ්‍යාපනයක් මෙතෙක් ආරම්භ වී නැතත් ලෝකයේ විශ්වවිද්‍යාල ගණනාවක ම ඒ උදෙසා වෙන් වූණු අධ්‍යයනාංශ, ඒකක, අනුබද්ධ ආයතන සැලකිය යුතු ප්‍රමාණයක් ස්ථාපිත කර තිබේ. නිදර්ශනයක් වශයෙන් කැනඩාවේ බ්‍රිටිස් කොලොම්බියා විශ්වවිද්‍යාලයේ ළමා හා යොවුන් සාහිත්‍යය පිළිබඳ අධ්‍යයනාංශය දැක්විය හැකි ය. ස්වීඩනයේ ස්ටොක්හෝල්ම් වැනි විශ්වවිද්‍යාලවල ද ළමා හා යොවුන් අධ්‍යයනාංශය ස්ථාපිත කොට තිබේ.

ලෝක සාහිත්‍යය පුරාවට ම විවිධ කාල වකවානුවල යොවුන් සාහිත්‍යයක ලක්ෂණ ප්‍රකට කරන ප්‍රබන්ධ කතා පහළ වූ නමුත් 18 වන සියවස ආරම්භයේ දී පළ වූ රොබින්සන් ක්‍රාසෝ (ඩැනියෙල් ඩිෆෝ), ගලිවරායණය (ජොනාතන් ස්විෆ්ට්) වැනි කෘති මඟින් යොවුන් වියේ දරුවන් අපේක්ෂා කරන ආකාරයේ චිර, වික්‍රමාන්විත සිතුවිලි ප්‍රකට කෙරෙන සාහිත්‍යයක උදාව සිදු විය. ජාතික පොත ඇතුළු චිරන්තන සිංහල සාහිත්‍ය කෘති ගණනාවක ම අවිශේෂයෙන් යොවුන් වියේ දරුවන්ට ද වින්දනය කළ හැකි උපදේශාත්මක කතා රැසක් දැකිය හැකි වුවත් ඒවායේ අරමුණ වූයේ පොදුවේ සමාජය වෙත උපදේශාර්ථ සම්පාදනය කිරීම ය. යෞවනයා ලක්ෂ්‍ය කර ගැනීමක් ඒවායේ නොවී ය.

¹⁴ ඇතැම් සිංහල ලේඛකයෙකුට අනුව යොවුන් විය වන්නේ අවුරුදු 11-20 අතර කාල සීමාවයි. සිව්වර්ධන, දෙනගම, 'යොවුන් වියට යොවුන් සාහිත්‍යයක්', සන්මඬල අතිරේකය, සිළුමිණ පුවත්පත, 2020.03.02

¹⁵ වික්‍රමසිංහ, මාර්ටින්, 'රසවාදය හර නැති මතයකි', සංස්කෘති සඟරාව, 5 කලාපයේ 4 සඟරාව, 1957

¹⁶ 'යොවුන් වියට යොවුන් සාහිත්‍යයක්', සන්මඬල අතිරේකය, සිළුමිණ පුවත්පත, 2020.03.02

නූතන සිංහල සාහිත්‍යය තුළ යොවුන් ප්‍රබන්ධ කතා ප්‍රචලිත කරවීමේ ගෞරවය හිමි විය යුතු මුල් ම ලේඛකයන් වන්නේ කුමාරතුංග මුනිදාස, මාර්ටින් වික්‍රමසිංහ ආදීන් ය. 1930 ගණන්වල කුමාරතුංග මුනිදාසගේ 'හීන්සැරය', 'මඟුල්කෑම', 'හත්පණ' යන කෘති පළවූයේ ළමාවිය පසු කරමින් සිටින යොවුන් වියේ දරුවන් වෙනුවෙනි. හීන්සැරය මඟින් කුමාරතුංග පෙන්වා දුන්නේ උපායශීලී චින්තනයෙන් යුතු වන්නේ නම් මහා දෘෂ්ටිකෝණයකින් බලය වුව ද බිඳ ලිය හැකි බවයි.¹⁷ එක් අතෙකින් එවැනි නවකතා යටත්විජිත යුගයේ ජීවත් වූ යෞවනයාගේ නැණැස අවදි කළ ප්‍රබන්ධ ය.

1940 ගණන්වල දී පළ වන මාර්ටින් වික්‍රමසිංහගේ මධොල්දූව දේශීය උරුමක් සහිත යොවුන් නවකතාවකි. සාම්ප්‍රදායික මායා කතාවල මෙන් යෞවනයා අදහනු වූත්, කල්පිත වූත් පසුබිමක තෘප්ත කිරීම වෙනුවට ඔවුන්ට සිංහල ජනසමාජය ම, දේශීය පරිසරය ම ආස්වාදය කිරීමට සැලැස්වූයේ වික්‍රමසිංහ ය. අනතුරු ව ටී. බී. ඉලංගරත්න වැනි ලේඛකයෝ ද ඒ තරමින් ම නොවූවත් යම්තාක් දුරකට ඒ ප්‍රවණතාව ඉදිරියට රැගෙන යාමට දායක වූහ. මධොල්දූව, 'අඹයහළුවෝ' වැනි යොවුන් නවකතා ආස්වාදනීය වූවත් පාඨකයා සිටි හැටියේ ඔසවා තැබීමට ඒවා සමත් නොවූ බව' ඇතැම් විචාරකයෙකු පවසා ඇතත්¹⁸ එම නවකතා විමසා බැලීමේ දී ඒවාට ම ආවේණික වූ විශේෂතා පවතින බව පෙනේ. සාහිත්‍ය කෘතිවල වැදගත්කම විවිධ ය. ඒවා එකිනෙකට සමාන්තර ව ගෙන අගය කිරීම හැම විට ම සාධාරණ වන්නේ නැත.

මෙම ලිපිය මඟින් සාකච්ඡා කෙරෙනුයේ ටී. බී. ඉලංගරත්න විසින් රචනා කරන ලද 'අඹ යහළුවෝ' නම් යොවුන් නවකතාවත්, ඒ ඇසුරු කොටගත් ටෙලිනාට්‍යයත්, එම නවකතාවේ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයත් පිළිබඳව ය. ඒවා පිළිබඳව තුල්‍යාත්මක ව කරුණු දක්වමින් සාර්ථක-අසාර්ථක තැන් හුවා දක්වීම ද මෙමඟින් සිදු වනු ඇත.

ටී. බී. ඉලංගරත්න අඹ යහළුවෝ පළමු කොට පළ කොට ඇත්තේ 1957 වසරේ දී ය. මේ වන විට (2019 මුද්‍රණයට අනුව) එහි මුද්‍රණ විසි නවයක් පළ වී ඇත්තේ ය. එම ලේඛකයා අඹ යහළුවෝ දෙවන කොටස හැටියට 'ශිෂ්‍යත්වය' නමින් තවත් නවකතාවක් ද රචනා කොට තිබේ. ඒ හැරුණු කල විලම්බිත, තිලක හා තිලකා, හපනා, මංගලා, කැලැමල්, නැදෑයෝ, ළසඳා ඇතුළු නිර්මාණ පනහකට වැඩි සංඛ්‍යාවක් එම ලේඛකයා රචනා කර ඇත. අඹ යහළුවෝ ඔහුගේ ජනප්‍රිය ම කෘතියකි. 1954 වසරේ දී අඹ යහළුවෝ අත්පිටපත ප්‍රකාශන ආයතනයක් වෙත හාර දී තිබූ නමුත් එහි පොත් අනුමත කිරීමට සම්බන්ධ ව සිටි සමීක්ෂකවරයා (නාරාහේන්පිට ප්‍රදේශයේ විසූ විශ්‍රාමික විදුහල්පතිවරයකු බව පැවසේ.) 'අහවාස සිදුවීමිවලින් ගහන, ළමා මනස විකෘති කරවන පොතක්' වශයෙන් වාර්තා කොට තිබීම නිසා පොත මුද්‍රණය නොවී තිබුණු බවත් පසු ව එහි කර්තෘවරයා වන ටී. බී. ඉලංගරත්න මහතා බණ්ඩාරනායක අගමැතිතුමන්ගේ රජයේ කැබිනට් අමාත්‍යවරයකු වූ නිසා (කම්කරු, සමාජ සේවා හා නිවාස අමාත්‍ය) සමීක්ෂණ වාර්තාව නොතකා පොත පළ කළ බවත් සඳහන් වේ.¹⁹

¹⁷ මුනිදාස, කුමාරතුංග, 'හීන්සැරය', ලස්සන ප්‍රකාශකයෝ, කොළඹ, 1996
¹⁸ 'යොවුන් වියට යොවුන් සාහිත්‍යයක්', සන්මඬල අතිරේකය, සිළුමිණ පුවත්පත, 2020.03.02
¹⁹ කස්තුරි ආරච්චි, සෝමසිරි, 'අඹ යහළුවෝ' ආ ගමන සුමට නැන්, සිළුමිණ, සන්මඬල, 2017.07.01

අඹ යහළුවෝ සඳහා ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනය පළ ව ඇත්තේ 1998 වසරේ දී ය. පරිවර්තකයා වන්නේ සෙනෙවිරත්න බී. අළුදෙණියයි. මේ වන විට (2019 මුද්‍රණයට අනුව) එහි ද මුද්‍රණ වාර විසි හයක් පමණ සිදු ව තිබේ. ඒ අනුව සිංහල ඉංග්‍රීසි භාෂා දෙකෙන් ම පළ ව ඇති පිටපත් සංඛ්‍යාව සැලකුවහොත් මේ වන විට එහි පිටපත් ලක්ෂයකට ආසන්න ව සමාජගත ව ඇති බව සිතිය හැකි ය.

අඹ යහළුවෝ නවකතාව ටෙලි නාට්‍යයකට නැඟෙනුයේ 1988 වසරේ දී ය. එහි අධ්‍යක්ෂවරයා වන්නේ සුදන් දේවප්‍රිය ය. නවකතාවක් ටෙලිනාට්‍යයකට නැඟීමේ දී ඇති වන තාක්ෂණික හා ප්‍රායෝගික තත්ත්වයන් මුල් කොට ගත් වෙනස්කම් හැරුණු කොට මුල් නිර්මාණයේ අර්ථය මැනවින් උද්දීපනය වන පරිදි එම කාර්යය ද සිදු ව තිබේ.

මේ වන විට ප්‍රස්තුත කෘති තුන ම දශක කිහිපයක් පැරණි වන හෙයින් බැලූ බැල්මට මෙම සාකච්ඡාව කාලීන වැදගත්කමකින් තොර බව පෙනී යා හැකි ය. එහෙත් අදටත් මේවා සමාජය තුළ සංසරණය වෙමින් පවතින නිසාත්, මේවා ආස්වාදය කරනු කැමති පිරිසක් අදටත් සමාජය තුළ ජීවත් වන නිසාත්, ඒ ඒ කලා කෘති පැරණි විය හැකි වුවත් යොවුන් ප්‍රජාව අතරට පත් වන පිරිස දවසින් දවස අලුත් වෙමින් සිටින නිසාත්, සමකාලීන යොවුන් කලා කෘති සඳහා පූර්වාදර්ශ කොටගත යුතු තරමේ වැදගත්කම් මේවායේ පෙනෙන නිසාත් මෙම සාකච්ඡාව අදට වුව ද නිෂ්ඵල නොවන බව මෙහි දී අදහස් කෙරේ.

මෙහි දී බොහෝ දුරට අවධානය යොමු වන්නේ මුල් කෘතියෙහි ගැබ් ව ඇති රසභාව ටෙලි නාට්‍යය සහ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනය මගින් කොතරම් දුරකට ඉදිරිපත් කෙරෙන්නේ ද යන්න පිළිබඳ ව ය. මෙම සාකච්ඡාව හේතුවෙන් අද බිහි වන යොවුන් ටෙලි නිර්මාණ ආදිය පිළිබඳ ව ද සංසන්දනාත්මක ව මෙතෙහි කර බැලීමට අවස්ථාව සැලසෙනු ඇති.

2. ප්‍රාථමික මූලාශ්‍රය: අඹයහළුවෝ නවකතාව

අඹ යහළුවෝ නවකතාවෙන් දැක්වෙන්නේ නිමල් සහ සුනිල් නම් දරුවන් දෙදෙනෙකු සම්බන්ධ කතාවකි.²⁰ සමස්ත කතාව පුරා ම විහිදී යනුයේ මේ දෙදෙනාගේ අවියෝජනීය මිත්‍ර ධර්මයයි. මෙම නවකතාව කෙටි පරිච්ඡේද 50කින් යුතු වන්නකි. සාමාන්‍යයෙන් එක් පරිච්ඡේදයක් පිටු තුන හතරකට සීමා වේ. කතාව ඇරඹෙන්නේ පාසල නිම වී නිවසට යමින් සිටින අතර වාරයේ නිමල් අසුලා ගත් අඹයක් අයත් කර ගැනීමට සුනිල් ද පොර බදන සිදුවීමකිනි.

සුනිල් ගමේ සිටින ප්‍රභූ පැළැත්තියක දරුවෙකි. අතීතයේ දී ප්‍රභූ පැළැත්තියකට අයත් ව සිටිය ද එම පරපුර පරිහානියට පත් වීමත් සමඟ දුකට පත් ව සිටින නිමල්ලාගේ පවුල මේ වන විට පදිංචි ව සිටින්නේ සුනිල්ලාගේගල්කොරියක ය. නිමල්ලාගේ පවුල දරුමල්ලන් රැසක් ද සමඟ දුක්බිත ජීවිත ගත කරන පවුලකි.

පෙර සිදුවීමෙන් (අඹයකට පොර බැඳීම) පසුව, තමන් කළ ක්‍රියාව පිළිබඳ ව පසුතැවෙන සුනිල්, නිමල්ගේ සැබෑ තතු විමසා බලා ඔහුට නන් අයුරින් උපකාර කරයි, ඔහුගේ සම්පතම මිතුරෙක් වෙයි. තමන්ගේ ආහාර, ඇඳුම්-පැලඳුම් පවා

²⁰ ඉලංගරත්න, ටී. බී., 'අඹ යහළුවෝ', මිනැස් ප්‍රකාශන, නුගේගොඩ, 29 වන මුද්‍රණය, 2019

ඔහුට ලබා දෙන්නට නොයෙකුත් උපක්‍රම යොදයි, ඒ සඳහා නන් අයුරින් ඇවිටිලි කරයි.

නිමල් දක්ෂ ළමයෙකි. සෑම වතාවක ම පන්තියේ පළමුවැන්නා වෙයි. එහෙත් ආර්ථික ගැටලු හා තම පවුලේ අයගේත් ගමේ විවිධ අයගේත් ආකල්ප නිසා ම ඔහුට පාසල් ගමනට සමු දීමට සිදු වෙයි. සුනිල්ගේ පවුලේ අය නුවර බංගලාවක පදිංචියට යනුයේ ඔහුගේ පියාගේ මාරුවීමක් හේතුවෙනි. අකාරුණික මැහැල්ලක වන සුනිල්ගේ අත්තමිමා නිමල් එහි මෙහෙකාරකමට ගෙන්වා ගෙන අසීමිත ව වද හිංසා පමුණුවයි.

සුනිල්ගේ පියා උසස් වීමක් ලබමින් කච්චේරි මුදලි තනතුර ලබා ගන්නා නමුත් විරුද්ධවාදීන්ගේ කටයුතු හා ඔහුගේ පෙර කල්කිරියාව හේතුවෙන් අල්ලස් වෝදනා මත සේවය අත්හිටවනු ලැබේ.

සුනිල් ඔහුගේ පියා උගෙනුම ලද අගනගරයේ පාසලකට ඇතුළත් කිරීමට ද සැලසුම් කර තිබුණු අතර මිතුරා වත් නොමැති ව එම නිවසේ තව දුරටත් සිටිය නොහැකි බව තීරණය කරන නිමල් ද ඔහු පිටත් කර හැරීමට දින කිහිපයකට පෙර කොළඹ බලා පලා යාම සඳහා දුම්රියට නඟී. පාසලට කෑම රැගෙන ගිය අවස්ථාවේ දී ඔහු තම මිතුරාට පමණක් එම තීරණය දැනුම් දෙයි, තමා ගැන නොපවසන ලෙස ගිවිස්වා ගනී. පාසලෙන් පැන ගන්නා සුනිල් ද එම දුම්රියට ම නඟී. පොල්ගහවෙල දී සුනිල්, නිමල් සිටින තැනට පැමිණෙයි. එහෙත් සුනිල්ගේ මුදල් පසුම්බිය නැති වීම නිසා කොළඹ දී ඔවුහු ආරක්ෂක අංශ වෙත කොටු වෙති.

සුනිල්ගේ පියා පැමිණ උසාවියේ දී ඔහු බේරා ගෙන ගියත් නිමල් වෙනුවෙන් කිසිවෙක් හෝ ඉදිරිපත් නොවේ. ඔහු තම මුදලක් ද සොරක කරගෙන පලා ආ බවට සුනිල්ගේ මිත්තණිය පොලිසියට සාවද්‍ය ප්‍රකාශයක් ලබා දී තිබිණ. ඒ අනුව ඔහු එක් අවුරුදු කාලයක් සඳහා බාලාපරාධ විශෝධන මධ්‍යස්ථානය වෙත යොමු කෙරේ.

නිමල්ට එහි දී විෂය කරුණු මෙන් ම වඩුවැඩ ද ඉගෙන ගන්නට ලැබේ. ඔහුගේ දක්ෂතා හා ගුණගරුක භාවය නිසා ඔහු තම අධ්‍යාපන කටයුතු දිගට ම සිදු කර ගත හැකි ආකාරයේ ශිෂ්‍යත්වයක් සඳහා ද සුදුසුකම් ලබයි. තම පවුලට ද රැකවරණයක් වෙමින් අධ්‍යාපනයෙන් ජයලැබීම අරමුණ කොට ගනිමින් ඔහු නැවත ගමට පැමිණෙයි.

නිමල් හා සුනිල් යන දරුවන් දෙදෙනා සම්බන්ධ ව ආත්මීකරණය වී සිටින පාඨකයා ඔවුන් දුම්රියෙන් පලා යන අවස්ථාව පිළිබඳ ව බෙහෙවින් ම හිතියට පත් වන අතර එම සිදුවීම ඒ අයුරින් අවසන් වීම පිළිබඳ ව යම් අස්වැසිල්ලකට පත් වෙයි. නිමල්ගේ ජීවිතයට සැලසෙන රැකවරණය පිළිබඳ ව ඔහු සහනශීලී හැඟීමකට පත් වෙතත් ඔහුට සුනිල් ගැන දුකක් ඇති විය හැකි ය. ඒ පවුලේ අන් අය කෙසේ වෙතත් සුනිල් කෙරෙහි පවතින සාධනීය වූ වර්ත ලක්ෂණ නිසා ය, එය සුනිල් ද ජීවත් වන පවුල වන නිසා ය. එහෙත් කථාව අවසානයේ සුනිල්ගේ පවුල පොල් අතු පැළක ජීවත් වන තත්ත්වය දක්වා ම පිරිහෙළීම කතාකරුවාගේ යම් අත්තමාමි තැනක් බව සිතේ.

මේ කතාවේ ඇති උත්ප්‍රාසාත්මක සංසිද්ධියක් වන්නේ දුකට පත් ව සිටි නිමල්ගේ ජීවිතයටත් ඔහුගේ පවුලේ අයටත් පෙර කී පරිදි යම් අස්වැසිල්ලක් සැලසෙනත් කතාවේ අවසානය වන විට සුනිල්ගේ පවුල ඇදවැටීමට පත් වීමයි. සුනිල්ගේ පියා නඩුහබවලින් පැරදෙයි. ඒ උදෙසා යාන වාහන, ගෙවල් දොරවල් සියල්ල ද සන්තක ධනය ද වැය කොට ගෙන දුක්ඛිත ජීවිත ගත කිරීමට ඔවුන්ට සිදු වෙයි. එහෙත් නිමල්ගේ සහ සුනිල්ගේ මිතුරුදම ඒ සෑම අවස්ථාවක දී ම එක හා සමාන ව පැවතීම විශේෂත්වයකි. එම මිතුරු සබඳතාව හෘදයාංගම අයුරින් නිරූපණය කිරීමට කතාකරු සමත් වෙයි. කතාව කියැවූ පසු පාඨකයාගේ ජීවිතාන්තය තෙක් ඒ දෙදෙන අනුස්මරණීය චරිත බවට පත් වේ.

නවකතාවේ තත්ත්වය

අඹ යහළුවෝ එය ලියැවුණු කාලයට සාපේක්ෂ ව ඉතා හොඳ යොවුන් නවකතාවකි. එය අදට සාපේක්ෂ ව දුර්වල කෘතියක් බව එයින් අදහස් වන්නේ නැත. කාලය ගත වී යාම වචනයෙන් පැවසීම, ඇතැම් චරිත-අවස්ථා-සිදුවීම් නිරූපණය වීමට ඉඩ නොදී කතාකරුවා ම පෙරට පැමිණීම වැනි දුර්වලතා²¹ එහි දක්නට ලැබෙනත් අඹ යහළුවෝ චරිත අතර ඉතා හොඳ සම්බන්ධයක් ඇති වන සේ ගළපන ලද රසවත් කතාවකි. පසුබිම් නිරූපණය, කුතුහලය දැනවෙන සේ පෙළගැස්වීම, බොහෝ තැන්වල සජීවී අයුරින් චරිත හා සංවාද නිරූපණය, භාෂාත්මක විශේෂතා, උචිත තැන්හි ඒ ඒ රස-භාව කුළුගැන්වීම වැනි සාර්ථක ලක්ෂණ එහි දැක ගැනීම දුර්ලභ නොවේ. ඇතැම් විටෙක කතා වින්‍යාසයෙහි ද කතුවරයා විශේෂ උපක්‍රම භාවිත කර ඇත. 43 වන පරිච්ඡේදයෙහි බාලාපරාධ සංශෝධනාගාරයේ සිටින නිමල් සහ පවුලේ අය අතර හුවමාරු වන ලිපි මඟින් තොරතුරු දැක්වීමේ උපක්‍රමය දක්නට ලැබෙන අතර²² 44, 45 පරිච්ඡේදවලට අනුව එහි සිටින නිමල්, සුනිල්ගේ පවුලේ උදවියගේ තොරතුරු, ඔහුගේ පියාගේ නඩුවට සම්බන්ධ කරුණු දැන ගන්නේ පත්‍රයේ පළ වන ලිපි මඟිනි. තොරතුරු දැක්වීම සඳහා මෙන් ම කාලය ගත වී යාම හැඟවීම සඳහා ද කතාකරු මෙවැනි උපක්‍රම ඇතැම් තැනෙක හෝ යොදා ගෙන තිබීම සාර්ථක ය. කථාව තුළ අරපිරිමැස්මක් ද ඒවායෙන් ඇති කෙරේ.

විරුද්ධ ලිංගික මිතුරු-මිතුරියන් හෝ ගුරු-ගෝලයන් හෝ සම්බන්ධ කර ගත් විට යම් කතාවක් ජනප්‍රිය කරවීම පහසු වේ. එය මනෝ විද්‍යාත්මක කාරණයක් වන හෙයිනි. එයින් වෙනස් ව යමින් පිරිමි යහළුවන් දෙදෙනෙකුගේ මිත්‍රත්වය මෙම කතාව තුළින් ඉස්මතු කොට ඇති ආකාරය ද සැලකිල්ලට යොමු විය වුතු වන්නකි. මධොල්දුවේ එන උපාලි හා ජින්නා පාඨකයාට සමීප වන්නේ ඔවුන් අලුත් විදිහකට සිතා කටයුතු කරන, වීර වික්‍රමාන්විත ලෙස අලුත් අත්දැකීම්වලට මුහුණ දෙන දෙදෙනෙකු වන නිසා ය. ඒ දෙදෙනා අන්‍යෝන්‍ය සහායකයන් විනා අඹ යහළුවෝ නවකතාවේ වැනි මිතුරෝ නොවෙති. තම භාමිපුතාගේ දරුවා වන උපාලි පිළිබඳ යම් යටහත් බවක් ද ජින්නා කෙරෙහි දැකිය හැකි වේ. එහෙත් අඹ යහළුවෝ නවකතාවේ සුනිල් සහ නිමල් මිත්‍රත්වය නම් සාධකයේ දී ඊට වඩා සමීප වෙති.

²¹ 'අඹ යහළුවෝ', පි. 105
²² එම, පි. 169, 170

සාමාන්‍යයෙන් ළමා චරිතයකින් අපේක්ෂා කළ හැකි පැහැලි චරිත ස්වභාව ඉක්මවා ගියා වූ සංකීර්ණත්වයක් මෙම නවකතාවේ නිමල්, සුනිල් යන දෙදෙනාගෙන් ම දක්නට ලැබෙයි. එම සංකීර්ණත්වය පැහැදිලි වන්නේ ඔවුන් තම වැඩිහිටියන් සම්බන්ධයෙන් කටයුතු කරන ආකාරයෙනි. එකී චරිතද්වය කතාවේ නිරූපිත වැඩිහිටි චරිත සමඟ සසඳා බැලීමේ දී වෙනම ම සමාජ නිරූපණයක් ද ගම්‍යමාන කර ගත හැකි වේ. ඔවුන් දුම්රියෙන් කොළඹට පලා යනුයේ වැඩිහිටියන් එම දරුවන්ගේ ඇතුළාන්තය වටහා නොගැනීම නිසා ය.

නිමල් සහ සුනිල් අතර අඬදබරයක් මුල් කොට ගත් විරසක භාවයකින් ඇරඹෙන කතාව ඒ දෙදෙනා අතර අවියෝජනීය මිත්‍රත්වය දක්වමින්, එම චරිත පාඨකයා තුළ සදාතනික ව ජීවමාන කරවමින් සමාජික විම මානව සමාජයට, මනුෂ්‍යත්වයට, මිත්‍රධර්මයට වටිනාකමක් එක් කිරීමක් ද වෙයි. පළමු දඬුවමෙන් ඉක්බිති ව කතාවේ අවසානය වන තුරු ම මිතුරන් දෙදෙනා විරසක නොවී සිටීම ද අනෙකා ගැන සිතා කරන කැප කිරීම ද හේතුවෙන් අඹ යහළුවෝ යන නම මේ නවකතාවට බෙහෙවින් ම අර්ථවත් ය.

3. ද්විතීයික මූලාශ්‍රය 1: අඹයහළුවෝ ටෙලි නාට්‍යය

සුදන් දේවප්‍රිය විසින් අධ්‍යක්ෂණය කරන ලදුව ජාතික රූපවාහිනියෙන් ප්‍රචාරය වූ අඹ යහළුවෝ ඒ කාලයේ හැටියට ඉතා ම උසස් ටෙලි නාට්‍යයක් වූයේ ය. කතාවේ සමස්ත විකාශ කාලය පැය හතරකුත් මිනිත්තු 15ක් පමණ වේ.²³ එහි අඹ යහළුවන් ලෙස රසික පෙරේරා සහ අශේන් මංජුල යන ළමා නළුවන් දෙදෙනා රංගනයට පිවිසි අතර ඔවුන්ගේ රංගනය බොහෝ දුරට සාර්ථක විය. වඩාත් ප්‍රබල ව නිරූපණය වූයේ නිමල්ගේ චරිතයයි. එකී චරිතද්වය සැලකීමේ දී නිමල්ගේ චරිතය වඩාත් පුළුල් වූත් සංකීර්ණ වූත් වපසරියක් පුරා විහිදෙන බැවින් එය අපේක්ෂා කළ යුතු තත්ත්වයකි. සෙසු චරිත ද උචිතාකාරයෙන් ඉදිරිපත් කර තිබුණි.

ටෙලි නාට්‍යයේ තිර රචනය සෝම මීදෙනිය සිදු කළ අතර ගී පද රචනා බන්දුල නානායක්කාරවසම්ගෙනි. ටෙලි නාට්‍යයේ තේමා ගීතය වශයෙන් 'කටු අකුලේ මල් ඇහැරේ'²⁴ යන ගීතයත් සුනිල් නුවර පාසලේ දී විවිධ ප්‍රසංගයක් සඳහා පුහුණු වෙමින් සිටින අවස්ථාවේ දී සංගීත ගුරුතුමිය හා මිතුරන් පිරිසක් සමඟ ගයමින් සිටින ගීයක් වශයෙන් 'මල් පිපෙයි දෙනෙන් හැරෙයි'²⁵ යන්නත් යොදා ගෙන තිබිණ. සුනිල් ගයන ගීතය ඔහුට කෑම රැගෙන පාසලට ගොස් සිටින නිමල් ද අසා සිටී. මෙම ගීය Where are you going my pretty maid? යන ඉංග්‍රීසි ළමා ගීයෙහි ඡායානුවාදයක් බව පෙනේ.²⁶

²³<https://www.youtube.com/watch?reload=9&v=qbKvU-S82wE>, https://www.youtube.com/watch?v=857p8G7tu_0
²⁴ <https://lyrics.haripita.lk/si/lyric-katu-akule-mal-ehere.php>
²⁵<https://www.ethaksalawa.moe.gov.lk/web/si/entertainment/songs/childrens-songs/480-bloomingflowers.html>
²⁶ (මේ ගැන තවත් විස්තර සඳහා), ගලප්පත්ති, බුද්ධදාස, 'මල් පිපෙයි දෙනෙන් ඇරෙයි කතා කියයි හිමින් කොහේ ද යන්න රැකමණි', දිනමිණ, 2017.08.08

ටෙලි නාට්‍යයේ එන තුන් වන ගීතය වන්නේ 'පාන තියා බුදු සාදාට හිමිදිරියේ'²⁷ යන්නයි. නිමල් සහ සුනිල් දුම්රියෙන් කොළඹ බලා පලා යමින් සිටින විට එහි නැගුණු ළමයින් දෙදෙනෙකු රඳන් වයමින් මිහිරි ලෙස හින්දි ගීයක් ගයා මගීන්ගෙන් මුදල් ලද බවත්, තමන්ට ද එවැනි රඳාත් දෙකක් ඇත්නම් විරිදු කියා මුදල් ලද හැකි බව නිමල් කියූ බවත්, ඔවුන්ට ගමේ පාසලේ විවිධ ප්‍රසංගයක් සඳහා ගුරුතුමිය සාදා දුන් විරිදු පන්තියක් සිහි වූ බවත් නවකතාවේ දැක්වේ.²⁸ තුන් වන ගීතය යොදා ගෙන ඇත්තේ එම අවස්ථාවට උචිත වන පරිද්දෙනි, යාවක දරු-දරි දෙදෙනෙකු රඳානක් වයමින් ගයන ගීයක් වශයෙනි.

ටෙලි නාට්‍යයේ සංගීත අධ්‍යක්ෂණය ආනන්ද ගමගේ සිදු කළ අතර එඩ්වඩ් ජයකොඩි, දීපිකා ප්‍රියදර්ශනී පීරිස්, ටිලානි අමරසිංහ, ලලෙෂු රත්නායක යන ගායන ශිල්පීන් සමඟ තවත් ළමා පිරිසක් ද ගායනයෙන් දායක වූහ. ටෙලි නාට්‍යයේ ඇති ගීත තුන ම අවස්ථෝචිත රසභාව පෝෂණය කරවයි.

4. තුළනාත්මක අධ්‍යයනය (නවකතාව හා ටෙලි නාට්‍යය)

නවකතාව තුළ ඇති අවස්ථා, සිදුවීම් හා වර්ත මුල් කෘතියේ අර්ථයට හා රසයට හානියක් නොවන පරිදි, ඒ ඒ මාධ්‍යය සතු අන්‍යන්‍යතාවන් මනාව වටහා ගනිමින් ටෙලි නාට්‍ය මාධ්‍යයෙන් ප්‍රකාශ කිරීමට නිර්මාණකරුවන් සමත් ව ඇත. නැවත නැවත යෙදෙන අවස්ථා (සුනිල්ට පාසලේ විවේකයේ දී කෑමට ලැබෙන ආහාරයෙන් කොටසක් නිමල් වෙනුවෙන් වෙන් කිරීම වැනි) එක් අවස්ථාවකට, දෙකකට සීමා කර ගෙන තිබේ. සුනිල්ගේ පවුලේ අය නුවරට ගිය පසු ව ඔවුන් සිටි බංගලාවට යාබද ව තිබුණු තවත් බංගලා දෙකක් සම්බන්ධ ව නවකතාකරුවා දක්වන තොරතුරු ටෙලි නාට්‍යයෙන් බැහැර කොට තිබේ. සුනිල්ගේ වලච්චට සම්බන්ධ සිසිලියාගේ චරිතයත්, නිමල්ගේ පවුලට සම්බන්ධ බාල සහෝදරයන්ගේ චරිතත්, පරිවාස මධ්‍යස්ථානයට පැමිණ නිමල්ට ශිෂ්‍යත්වයක් ප්‍රදානය කරන සමාජසේවා සහායකයන්ගේ චරිතයත් වැනි වර්ත කිහිපයක් ම ටෙලි නාට්‍යකරුවා බැහැර කොට ඇත්තේ මූලික රසයට හානියක් නොවන පරිද්දෙනි. නවකතාවේ ඇති ඇතැම් භාවානිගය අවස්ථා ටෙලිනාට්‍යකරුවා බැහැර කොට තිබේ. නිදර්ශනයක් ලෙස කතාව අවසානයේ සුනිල්ලාගේ පවුල ද නිමල්ලාගේ පවුලට සමාන කළ හැකි වන තරමට ම පිරිහී ගොස් පොල් අතු මඩුවක ජීවත් වූ බව නවකතාකරුවා පවසතත්²⁹ ටෙලිනාට්‍යකරුවා ඒ පිරිහීම ඒසා දුරකට දක්වන්නේ නැති ව උචිත තැනින් පමණක් නතර කිරීම කෙරෙහි අවධානය යොමු කර තිබේ. එවැනි අවසානයක් දක්වීම කතාවේ විශ්වසනීයත්වයට ද බාධාකාරී බව ටෙලිනාට්‍යකරුවා අදහස් කළා විස හැකි ය.

නවකතාවට අනුව සුනිල්ගේ පියා අල්ලස් නඩුවෙන් පැරදී වැරදිකරු වී සය මසකට හිරයට ගිය බව දැක්වෙන්නේ ටෙලි නාට්‍යකරුවා දක්වා ඇත්තේ ඔහු මානසික ව පීඩා විඳීම නිසා සිහිවිකල් භාවයට පත් ව සිටින බව ය.

²⁷<https://e-thaksalawa.moe.gov.lk/web/si/entertainment/songs/childrens-songs/404-pahana-thiyaa.html>
²⁸ 'අඹයහළුවෝ', පි. 145
²⁹ එම, පි. 176

සුනිල්ගේ පියාට ඉඩම් ගනුදෙනුවල දී අල්ලස් ගැනීමට පෙළඹවීමක් ඇති කළ ආර්යදාස³⁰ වත් ඔහු රැකියාව අහිමි ව නැවත ගමට පැමිණෙන අවස්ථාවේ දී නොපැමිණි බව³¹ නවකතාකරුවා කීව ද ටෙලිනාට්‍යයෙහි එම චරිතය නිරූපණය කොට ඇත්තේ ඊට වඩා මිත්‍රශීලී හා මානවීය චරිතයක් වශයෙනි. සුනිල් හා නිමල් ගමේ දී උගෙනුම ලද පාසල, ගැමුණු විද්‍යාලය කිසියම් උසස් මට්ටමක පැවති පාසලක් බවත් 'පාලම ළඟ ඉස්කෝලේ' නමින් හඳුන්වන ලද, එතරම් නොදියුණු තවත් කුඩා පාසලක් තිබුණු බවත් නවකතාවෙහි දැක්වෙන්නේ³² ටෙලිනාට්‍යකරුවා එය නිරූපණය කොට ඇත්තේ ගමෙහි ඇති සාමාන්‍ය මට්ටමේ පාසලක් වශයෙනි. එම පාසලේ දී සුනිල් නිමල්ට තැගි කරන ඇඳුම් කට්ටලය සමඟ පන්තියේ ගුරුතුමිය ද ඔහුට සපත්තු කුට්ටමක් ලබා දුන් බව නවකතාවේ දැක්වෙන්නේ ටෙලිනාට්‍යයේ දැක්වෙන්නේ එය ද සුනිල් විසින් ම ලබා දෙන ලද බව ය. සුනිල් සමුගන්නා දිනයේ ගුරුතුමිය විසින් පවත්වන ලද සීනිබෝල සාදය පිළිබඳව ද ටෙලිනාට්‍යයේ නොදැක්වේ. නවකතාවට අනුව ගුරුතුමියගේ චරිතය එහි අවසානයට ද සම්බන්ධ වන නමුත් ටෙලි නාට්‍යයට අනුව එම චරිතය එතරම් ම ප්‍රබල නොවේ.

සුනිල් කොළඹට පලා ගොස් පොලිසියට අසු ව සිටි අවස්ථාවේ දී ඔහුගේ රැකවරණය පතා සතියක් මුළුල්ලේ දෙවියන්ට පහන් දැල් වූ බව නවකතාවේ දැක්වෙන්නේ ටෙලි නාට්‍යයෙහි දැක්වෙන්නේ ඒ වෙනුවෙන් පන්සලේ ගොස් පූජා පැවැත්වූ බවකි. මෙවැනි අවස්ථා ටෙලිනාට්‍යකරුවා නවකතාවෙන් වෙනස් ව ගිය තැන් ය. කතාවේ අවසානය සමඟ බැඳුණු සිදුවීම් තරමක් වෙනස් කොට සංකෘතීය ව දැක්වීමට ටෙලිනාට්‍යකරුවා උත්සුක ව ඇත. ඇතැම් විට කතාව උපරිම අවස්ථාවෙන් සමාජන නොවී එහි අවසානයේ ඇදෙනසුදු ගතියක් ඇති වීම නොමනා යැයි අදහස් කළ නිසා එවැනි වෙනස්කම් සිදු කළා විය හැකි ය.

ටෙලි නාට්‍යකරුවා ඇතැම් තැනෙක නවකතාවේ සිදුවීම් පිළිවෙළ වෙනස් කර ඇත. නිදර්ශනයක් වශයෙන් නවකතාව ආරම්භයේ වාර්තාරූපී ව දැක්වෙන නිමල්ගේ සීයා සතු වූ ඉඩකඩම් සුනිල්ලාගේ පවුලට අයත්වීම සම්බන්ධ තොරතුරු ටෙලි නාට්‍යයෙහි දැක්වෙනුයේ සුනිල්ලා සිටින නුවර නිවසේ සිටිනු අකමැති ව නිමල් නිවසට පලා ආ අවස්ථාවේ දී ය. ඔහුගේ පියා ඔහුට ඒ පුවත සැළ කරනුයේ දනට ඔවුන් සුනිල්ලාගේ ඉඩමක පදිංචි වී සිටින බැවින් ඔවුන්ට එරෙහි ව කටයුතු කිරීමේ ආදීනව පැහැදිලි කිරීම සඳහා ය. තම පවුල ගැන සිතා නිමල් නැවතත් නුවරට යාමට එකඟ වෙයි. නිමල් සහ සුනිල් මිත්තණිය සමඟ දළආ මැදුරට ගිය අවස්ථාව, ගමේ පන්සලේ හාමුදුරුවන් නිමල් පැවිදි කර ගැනීමට ලබා දෙන ලෙස ඔහුගේ පියා වෙතින් ඉල්ලා සිටින අවස්ථා, නිමල් සහ සුනිල් කොළඹට පලා යන දිනයේ සුනිල්ගේ පාසලෙහි සාහිත්‍ය පාඩම සම්බන්ධ සිදුවීම, කතාව අවසානයේ දී ද නිමල් සහ සුනිල් ඔවුනොවුන් පළමු ව දබර කර ගත් අඹ ගස යට දී ම මුණ ගැසීම ආදිය කතාකරුවා බැහැරින් එක් කළ දේ ය. එහෙත් මේ සියල්ල උචිත එක් කිරීම ය. මුල් කතාවට මේවායෙන් හානියක් සිදු වී නැත. ටෙලි නාට්‍යකරුවා නවකතාවේ දැක්වෙන අවස්ථා තම මාධ්‍යයට උචිත පරිදි එකිනෙකට ගළපා ගෙන ඇති ආකාරයේ ද විශේෂත්වයක් පවතී. නවකතාවේ 31 වන පරිච්ඡේදයෙහි දැක්වෙන්නේ සුනිල්ගේ පාසලෙහි වාර්ෂික

³⁰ එම, පි. 87
³¹ එම, පි. 174
³² එම, පි. 68

විවිධ ප්‍රසංගයක් නැරඹීමට ගිය ඔහුගේ පවුලේ අය එය නොබලා ම ශාලාවෙන් පිටත් ව ආ බව ය. ඔහුගේ පියා සමඟ කච්චේරියේ මුදලි තනතුර සඳහා තරඟ කළ කැන්දලන්ද නමැත්තා ඔහුගේ ඥාතියෙකු වූ එම පාසලෙහි සිටි ගුරුවරයකු සමඟ කුමන්ත්‍රණය කොට ඔවුන් අසුන්ගෙන සිටි ආසනවලින් නැගිටුවා පසුපස ආසන වෙත යැවීමට උත්සාහ කිරීම එයට හේතුවයි. ටෙලි නාට්‍යයට අනුව මෙම ප්‍රසංගය සඳහා සුනිල් ද දායක වන අතර ඔහු 'මල් පිපෙයි දෙනෙන් හැරෙයි' යන ගීය පුරුදු වනුයේ ඒ වෙනුවෙනි. සුනිල්ගේ නපුරු මිත්තණිය, නිදා සිටින නිමල්ට වැහි වතුර ගැසීමට ඇති වූ අදහස අසිරුවෙන් මැඩ ගත් බව නවකතාවේ 27 වන පරිච්ඡේදයෙහි දැක්වෙන අතර 28 වන පරිච්ඡේදයෙහි එක් අවස්ථාවක දී එසේ වැහි වතුර ගැසීමට බඳුනක් ද රැගෙන ආලින්දයට පැමිණිය ද ඒ වන විට ඔහු තම නිවෙස බලා පලා ගොස් තිබිණ. ඒ අනුව නවකතාව තුළ දී වැහි වතුර ගැසීමේ සිදුවීමක් නොදක්වේ. එක් දිනක නිමල්ට පමා වන තුරු නින්ද ගිය බවත්, එදින ඔහු අනිත් කිරි බෝතලය, පාසලට කැම රැගෙන ගිය බඳුන, මේසය මත ඇති ජෝගුව ආදිය බිම වැටී සිදු වූ හානිත් දැක්වෙන්නේ ඒවාට පූර්වයේ ඇති 26 වන පරිච්ඡේදයේ ය. එහෙත් ටෙලි නාට්‍යයට අනුව මැහැල්ල ඉස්තොප්පුවේ නිදා සිටින නිමල්ගේ ඇඟට වතුර ගසයි. කිරිබෝතලය බිම වැටී බිඳෙනුයේ ද ඒ වතුර ගොඩෙහි ලිස්සා වැටීම නිසා ය. සෙසු සිදුවීම් ද මෙම දිනයට සම්බන්ධව ම ඉදිරිපත් කර ඇති අතර නිමල් තම නිවස බලා පලා යන්නේ ඊළඟ දිනයේ උදෑසන ය. නවකතාවට අනුව නිමල් අනිත් කුඩු වනුයේ කැම මේසය මත ඇති ලොකු වතුර ජෝගුවකි. ටෙලිනාට්‍යයට අනුව බිඳෙනුයේ සාලයේ ඇති මල් බඳුනකි. එය ද නිමල් නිසා නො ව සුනිල්ගේ සහ ඔහුගේ සහෝදරියගේ දුබරයක් නිසා ය. ඒ අසල සිටි නිමල් ඒ සඳහා හසු කරන්නේ ඔහුගේ සහෝදරියයි. එහි දී මිත්තණිය නිමල්ට පහර දෙන විට දී සුනිල් එම කෝටුව උදුරා ගෙන කඩා ලිපට දමූ බව නවකතාවෙහි දැක්වෙන අතර ටෙලි නාට්‍යයෙහි දැක්වෙන්නේ සුනිල්, නිමල්ට පහර දෙන අත්තම්මා පුටු සැටිය මතට තල්ලු කර දමූ බවකි. ටෙලි නාට්‍යයට අනුව කාර්යාලයේ සිට ප්‍රශ්නවලින් හෙම්බත් වී පැමිණෙන පියාට නිමල්ගේ සහෝදරිය මෙම අවනඩුව සැළ කරන්නේ පෙරමඟට දිවයමිනි. නවකතාවට අනුව නම් ඔහුට තම මවගේ මෙම විලාපය ඇසේ. ඔහු කෝපයට පත් ව සුනිල්ට දරුණු ලෙස පහර දෙයි. මේ සිදුවීමත්, එදින රාත්‍රියේ මැහැල්ල නිමල්ට මහවැසි මැද ඉස්තොප්පුවේ නිදා ගන්නට නියම කිරීමත් ඇතුළු කරුණු ගණනාවක් ම මුල් කොට ගනිමිනි ඔහු තම නිවස බලා පලා යනුයේ. මේ ආකාරයට සිදුවීම් පිළිවෙළ වෙනස් කර ගනිමින් ඒවා අතර ටෙලිනාට්‍යකරුවාට අභිමත වන ආකාරයේ සම්බන්ධයක් ඇති කොට තිබීම මෙහි දක්නට ලැබෙන සාර්ථක ලක්ෂණයකි.

නවකතාවේ ඇති පසුබිම් වර්ණනා ආදිය ටෙලි නාට්‍යය තුළට එයාකාරයෙන් ම ගත නොහැකි වුවත් ටෙලි නාට්‍ය මාධ්‍යය සාහිත්‍ය මාධ්‍යය අභිභවනය කරන අවස්ථාවල දී නිර්මාණකරුවන් එම වාසිය අත් පත් කර ගැනීමට පසුබට වී නැත. නිමල් සුනිල්ගේ නිවසින් පලා ගිය පළමු අවස්ථාවේ දී ඔහු නිදා සිටි පැදුර හා පෙරවූ රෙද්ද කැමරාවට හසු කර ගැනීම, නිමල් නිවසට ගිය පසු ව ඔහුගේ පියා ඔවුන් එම තත්ත්වයට ඇද වැටීමේ පසුබිම පවසමින් ඔහු නැවත නුවරට යාමට පෙළඹවීමක් ඇති කරන අවස්ථාවේ දී ඒ දෙදෙනාගේ භාවනිරූපණය ඉදිරිපත් කිරීම, නිමල්ගේ සහ සුනිල්ගේ සමුගැනීම් අවස්ථා, සුනිල්ගේ පියා කච්චේරි මුදලි තනතුර ලබා නිවසට පැමිණී අවස්ථාව සහ රැකියාව අත්හිටුවන ලදුව ඔහුගේ මානසික පීඩාව දැක්වීම වැනි තැන් ඒ සඳහා නිදර්ශන වේ. නවකතාවේ 4 වන පරිච්ඡේදයේ ජෙලි දෙක තුනකින් දක්වන කලම්බස්ගේ කතාව නිමල් සොයා යන සුනිල් සිහි කරන අවස්ථාව ටෙලි නාට්‍යකරු වඩාත් ප්‍රබල ව නිරූපණය කොට

ඇත්තේ ද එම මාධ්‍යය සතු ප්‍රබලතා උපයෝගී කොට ගනිමිනි. නවකතාවෙහි දක්වෙන ගැමි පරිසරයට, නුවරදී දක්නට ලැබෙන වටපිටාවට, ළමයින් ඉගෙන ගන්නා පාසල්වලට හා වැඩිහිටියන්ගේ රාජකාරී ජීවිතවලට බොහෝ දුරට සමීප පසුතල උපයෝගී කොට ගැනීම ද ටෙලි නාට්‍යකරුවන්ගේ අරමුණක් ව ඇති බව පෙනේ. එම උත්සාහය ද බොහෝ දුරට මල් එල දරා ඇත.

ටෙලි නාට්‍යයේ පසුබිම් සංගීතය වශයෙන් බොහෝ තැන්වල යෙදී ඇත්තේ එහි ඇතුළත් ගීතවලට සම්බන්ධ අනුවාදන ය. සුනිල්ගේ පවුලේ අය නුවර පදිංචියට ගිය පසු විටින් විට හේවිසි හඬ ද යොදා ගෙන තිබේ. ඒවායෙන් උත්ප්‍රාසාත්මක කතා රසයක් ද විටින් විට මතු කර ඇත. සුනිල්ගේ නපුරු මිත්තණිය ආගමික පුරුෂාර්ථ පිළිගන්නා කුලකතක් වශයෙන් පෙනී සිටී. එහෙත් ඇතුළත්තය විශ්ලේෂණය කර බැලීමේ දී එහි සැඟ ව ඇති දුර්ජන ගති හඳුනා ගත හැකි ය. විශේෂයෙන් නිමල් සම්බන්ධ ව ඇය කටයුතු කරනුයේ බෙහෙවින් අකාරුණික ස්වරූපයකිනි. එවැනි අවස්ථාවල රැවෙන හේවිසි වාදනය කතාවට කිහිපාකාරයකින් ම අරුත් සපයයි.

අඹයහළුවෝ ටෙලි නාට්‍යයට නැගීම නවකතාව නොකියවූ සහස් සංඛ්‍යාත පිරිසකට එය රසවිඳීමටත් නවකතාව සොයා ගෙන කියැවීමට පෙළඹවීමක් ඇති කිරීමටත් හේතු වූවකි. (ටෙලි නාට්‍යය නිසා සමාජය තුළ එවැනි පෙළඹවීමක් ඇති වූ බව එහි අට වන මුද්‍රණය සඳහා කතුවරයා දක්වන්නා වූ පෙරවදනින් ද පැවසේ.) එහෙත් ටෙලි නාට්‍යය නරඹන්නේ නැති ව නවකතාව පමණක් කියවා රසවිඳින්නෙකුට වුව ද එය සිනමාරූපී ව විඳ ගත හැකි නවකතාවකි. එහි සිනමාරූපී භාවය ආකාර දෙකකින් ඇති ව ඇති බව පෙනේ.

1. නවකතාකරුවා වින්තරූප දැනවෙන පරිදි අවස්ථා, චරිත හා සිදුවීම් නිරූපණය කිරීමට සමත් වෙයි. ඒවා ඇතැම් විට සිනමාකරුවෙකු ඒ ඒ තැන්වලට කැමරාව යොමු කොට රූප රාමු පෙන්වා දීම තරමට ම සාහිත්‍යයක අතින් ප්‍රබල ය. මිතුරන් දෙදෙනා අඹයකට පොරබැඳීමේ සිදුවීමේ පටන් එවැනි අවස්ථා කතාව පුරා ම දක්නට පිළිවන. පරිසර වර්ණනාවල ද එම සාධනීය ලක්ෂණය දක ගත හැකි වේ.

2. සිනමා කරුවෙකු අවස්ථා කිහිපයක් ම එක වර නිරූපණය කරමින් ඒ එකිනෙක විටින් විට කැමරාව මඟින් පෙන්වන්නාක් මෙන් නවකතාකරුවා ද අවස්ථා ගණනාවක් සමාන්තර ව නිරූපණය කරන තැන් නවකතාවෙහි ද දක්නට ලැබේ. මේ සඳහා මනා නිදර්ශනයක් වන්නේ සුනිල්, නිමල් සමග කොළඹට පලා යන අවස්ථාවේ සිදුවීම් ය. ඔවුන් පලා යෑමත්, සුනිල් නැති සොවින් දුකට පත් වන ඔහුගේ මව ඇතුළු පිරිස ඔහු සොයා වෙහෙස වීමත්, සුනිල්ගේ පියා අල්ලස් චෝදනාව හේතුවෙන් විමර්ශනයකට මුහුණ දී සිටීමත් යන සියලු සිදුවීම් එක වර සිදු වන ඒවා ය. නවකතාකරුවා ඒ සියල්ල ම එක් වර නිරූපණය කොට ඇත්තේ ඉතා සුර ලෙසිනි.

නවකතාවෙහි ම පවන්නා මෙවැනි සාධනීය වූ ලක්ෂණ සැලකීමෙන් ඇතැම් විට ටෙලි නාට්‍යකරුවා එය මෙලෙස මාලා නාට්‍යයකට නැගීමට උත්සුක වූවා විය හැකි ය. සමස්තයක් වශයෙන් ගත් කල එම උත්සාහය බොහෝ දුරට සඵල වී ඇති බව පිළිගැනීමට පිළිවන. අද මෙන් මෙඟා ටෙලි නාට්‍ය සංස්කෘතියක් නොපැවති නිසා කතාව අනවශ්‍ය ලෙස විස්තෘත නොකොට එහි සැබෑ කලාත්මක සීමාව දරා ගත හැකි තරමින් ඉදිරිපත් කිරීමේ නිදහස

නිර්මාණකරුවන්ට ලැබී තිබීම ද එම සාර්ථකත්වයට තවත් අනෙකින් බලපාන්නට ඇත. අඹ යහළුවෝ මේ වන විට රූපවාහිනියේ කිහිප වරක් ම විකාසනය වී ඇති ටෙලි නාට්‍යයකි. මේ වන විට බොහෝ පිරිසක් අන්තර්ජාලය මගින් ද නරඹමින් සිටින ටෙලි නාට්‍යයකි. අද බිහි වන ටෙලි නාට්‍යයකට වුව ද පූර්වාදර්ශ කර ගැනීමට තරම් වැදගත්කමක් ඇති ටෙලි නාට්‍යයකි.

ද්විතීයික මූලාශ්‍රය : අඹයහළුවෝ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනය

අඹ යහළුවෝ නවකතාව සඳහා සිදු කරන ලද පරිවර්තනය ද යම්තාක් දුරකට සාර්ථක ව ඇති බව කිව හැකි ය. එය පදානුපදික පරිවර්තනයක් වුව ද මුල් කෘතියේ දක්වුණු ඇතැම් තැන් පරිවර්තකයා අතහැර දමන ලද බව අවස්ථා ගණනාවක දී ම නිරීක්ෂණය වේ. මෙහි දී වැඩි අවධානය යොමු වන්නේ මුල් කෘතියේ දක්වුණු රස භාව පරිවර්තනය මගින් කෙතරම් දුරකට ඉදිරිපත් කොට තිබේ ද යන කාරණය පිළිබඳ ව ය. සාමාන්‍යයෙන් සාහිත්‍ය නිර්මාණයක් මුල් කෘතියේ අර්ථය හා රසය ඒ අයුරින් ම ආරක්ෂා වන පරිදි තවත් බසකට නැගීම කළ හැකි කටයුත්තක් නොවේ. සිංහල යොවුන් නවකතා අතුරින් ප්‍රශස්තතම පරිවර්තන කාර්යයක් වන ඇෂ්ලි හල්පේගේ මධොල්දුව පරිවර්තනයෙහි පවා මුල් කෘතියෙහි අර්ථය මඟහැරුණු අවස්ථා කිහිපයක් ම දක්නට ලැබේ.³³ පරිවර්තනයක් ආශ්‍රයෙන් යම් නිර්මාණයක් විඳ ගැනීම වූකලී විදුරුවකින් වැසූ මලක් ගැන කතා කිරීම වැනි කාර්යයකි. එහි පිටස්තර පෙනුම විනා සුවඳ ඇතුළු අනෙකුත් සාධනීය වූ ගුණාංග එහි දී මඟ හැරී යයි. ඒ හෙයින් තම මව්බසින් ම කියවූ කෘතියක් පරබසකින් කියවන විට වැරදි, අඩුපාඩු දුර්වලතා පෙනීම වැඩි විය හැකි ය. එහෙත් ඒ සියල්ල ම පරිවර්තකයාගේ දෝෂ නොවේ. එබඳු ඇතැම් දුර්වලතා පරිවර්තන කාර්යය තුළ ම පවතින සීමා ය. තවත් කොටසක් පරිවර්තකයාගේ සීමා ය.

කමත් බස ඇතුළු සංස්කෘතික ව්‍යවහාර

අඹ යහළුවෝ පරිවර්තනයේ ද වැඩිමනක් දක්නට ඇත්තේ පරිවර්තන කාර්යය තුළ ම පවතින සීමා ය. ගල් කැඩීම, ගොවිතැන වැනි විෂයයන් සම්බන්ධ පාරිභාෂික පද හා සංස්කෘතික ව්‍යවහාර එම හැඟීම ඒ අයුරින් ම දැනවෙන පරිදි පරිවර්තනය කළ නොහැකි වීම එබඳු එක් සීමාවකි. 13, 14, 15 යන පරිච්ඡේදවල දක්නට ලැබෙන, ප්‍රාස්තවික හෝ පරිමිත ව්‍යවහාර ගණයෙහි ලා ගත හැකි එබඳු අවස්ථා කිහිපයකුත් පොදුවේ සිංහල ජනසමාජය සමඟ බැඳුණු ව්‍යවහාර කිහිපයකුත් මෙසේ ය,

- බෝලන්ත බදිමින්³⁴ - making a broom with twigs³⁵
- ගොන් ගනනවා³⁶ - drive the buffalo³⁷

³³ Wickramasinghe, Martin, 'Madol Doova', (Translated by Ashley Halpe), Sarasa (Pvt) Limited, Rajagiriya, Thirty seventh English Edition, 2019, P.95

³⁴ 'අඹයහළුවෝ', පි. 55

³⁵ Ilangarathne, T. B., 'Amba Yahaluwo', (Translated by Seneviratne B. Aludeniya), Sarasavi Publishers (Pvt) Ltd, Nugegoda, 26th print, 2019, (p. 78)

³⁶ 'අඹයහළුවෝ', පි. 56-58,60

³⁷ 'Amba Yahaluwo', p. 80-82, 84

- පිදුරු හුම්මය³⁸ - pad of hay³⁹
- කොළේ බැඳි හරක් හත් දෙනා⁴⁰ - the seven buffaloes tied to the heap of shaves of paddy stalks⁴¹
- උකුණු ගහ⁴² - the hay fork⁴³
- කලකුනා මීමා⁴⁴ - the buffalo was elderly as well as experienced⁴⁵
- හරක් නඬේ නායකයා⁴⁶ - the leader of all the buffaloes⁴⁷
- කෙවිටි පහර⁴⁸ - beatings⁴⁹
- අඬහැරයක් පැවේ ය⁵⁰ - sang⁵¹
- පහළ ලියැද්ද⁵² - lower paddy field⁵³
- කොළ මැටීම⁵⁴ - threshing⁵⁵
- කමත⁵⁶ - threshing floor⁵⁷
- වටගොයම් කඩා⁵⁸ - separated the shaves of the outer circle⁵⁹
- කුරුණි පෙට්ටිය⁶⁰ - cane basket⁶¹
- කුරුණි පෙට්ටිය⁶² - cane basket⁶³
- බට කොළ පෙට්ටිය⁶⁴ - basket made out of reeds⁶⁵
- පානින්නෝ⁶⁶ - winnowers⁶⁷

38 'අඹයහළුවෝ', පි. 57
 39 'Amba Yahaluwo', p. 81
 40 'අඹයහළුවෝ', පි. 56
 41 'Amba Yahaluwo', p. 80
 42 'අඹයහළුවෝ', පි. 56, 57, 60
 43 'Amba Yahaluwo', p. 79, 80, 84
 44 'අඹයහළුවෝ', පි. 56
 45 'Amba Yahaluwo', p. 80
 46 'අඹයහළුවෝ', පි. 56
 47 'Amba Yahaluwo', p. 80
 48 'අඹයහළුවෝ', පි. 56
 49 'Amba Yahaluwo', p.80
 50 'අඹයහළුවෝ', පි. 57
 51 'Amba Yahaluwo', p. 82
 52 'අඹයහළුවෝ', පි. 57
 53 'Amba Yahaluwo', p. 81
 54 'අඹයහළුවෝ', පි. 60
 55 'Amba Yahaluwo', p. 83
 56 'අඹයහළුවෝ', පි. 60, 62, 63.....
 57 'Amba Yahaluwo', p. 83, 84, 85, 90.....
 58 'අඹයහළුවෝ', පි. 60
 59 'Amba Yahaluwo', p. 84
 60 'අඹයහළුවෝ', පි. 61
 61 'Amba Yahaluwo', p. 84
 62 'අඹයහළුවෝ', පි. 61
 63 'Amba Yahaluwo', p. 84
 64 'අඹයහළුවෝ', පි. 86
 65 'Amba Yahaluwo', p. 116
 66 'අඹයහළුවෝ', පි. 67
 67 'Amba Yahaluwo', p. 91

- බොල් පෙරළුවේ ය⁶⁸ - winnowing bol⁶⁹
- මුත්තෙට්ටුව⁷⁰ - muthettuwa⁷¹
- සෙම්බුව⁷² - sembuwa⁷³
- ගොන් ගැහුවා⁷⁴ - gongahuwwa⁷⁵

මෙවැනි සංස්කෘතික ව්‍යවහාර හමු වූ විට පරිවර්තනයන් සාමාන්‍යයෙන් අනුගමනය කරන ක්‍රම දෙකකි.

1. ඒවා ඒ අයුරින් ම පරිවර්තනය සිදු කරන බසින් ලියා දැක්වීම
2. ඒවායේ අදහස පරිවර්තනය කොට දැක්වීම

කිසියම් නිර්මාණයක් පරිවර්තනය කිරීමේ දී ඒ කෘතිය සමඟ බැඳුණු සමාජ සංස්කෘතික පරිසරය පාඨකයාට සමීප කිරීම මෙන් ම එම නිර්මාණය ලියැවුණු මුල් භාෂාවට සම්බන්ධ විශේෂ ම ව්‍යවහාර කිහිපයක් වත් පාඨකයාගේ වාක් කෝෂයට එක් කිරීම පිළිබඳ ව උත්සුක වීම ද වැදගත් වේ. එහෙත් එසේ එක් කරන ව්‍යවහාර නිසා එම නිර්මාණය අවබෝධ කර ගැනීමට, රසවින්දනයට සීමාවක් හෝ බාධාවක් ඇති නොවිය යුතු ය. මේ නිසා මෙවැනි තැනක දී මුල් බසින් දැක්විය යුතු ව්‍යවහාර මොනවා ද?, පරිවර්තනය කළ යුතු ව්‍යවහාර මොනවා ද? යන්න පරිවර්තකයා බොහෝ සැලකිල්ලෙන්, සිරුවෙන්, අවබෝධයෙන් තීරණය කළ යුතු වේ.

ඇෂ්ලි හල්පේගේ මඩොල්දූව පරිවර්තනය සාර්ථක වීමට හේතු වූ කරුණක් වූයේ සිංහලයට විශේෂ වූ ව්‍යවහාර වෙනම ම ඇල අකුරින් දක්වා ඒවා ගැටපද විවරණයක් මඟින් පැහැදිලි කර තිබීමයි.⁷⁶ එය මුල් කෘතිය හා බැඳුණු සංස්කෘතික පරිසරය යම්තාක් දුරකට සමීප කරවීමට ගත් උත්සාහයකි. එහෙත් මෙහිදී එක ම වචනයක් වුව ද නිශ්චිත ක්‍රමවේදයකින් තොර ව ඉංග්‍රීසියට පෙරළීම හා සිංහල ස්වරූපයෙන් ම යෙදීම යන දෙයාකාරයෙන් ම දැක්වීම දුර්වලතාවකි. ඉහත දක්වා ඇති 'ගොන් ගැහුවා' වැනි ව්‍යවහාර නිදර්ශන වේ.

සමාජීය ව්‍යවහාර දැක්වීමෙහි සීමා

ප්‍රාස්තවික ව්‍යවහාර ආදිය දැක්වීමේ දී මතු නො ව මුල් නවකතාවෙහි සංස්කෘතික හා සමාජීය උච්චාරණ ප්‍රකට කෙරුණු අවස්ථාවල දී ද පරිවර්තකයාට පෙර කී ආකාරයේ සීමා බලපා ඇති අවස්ථා දක්නට ලැබේ.

⁶⁸ 'අඹයහළුවෝ', පි. 67
⁶⁹ 'Amba Yahaluwo', p. 91
⁷⁰ 'අඹයහළුවෝ', පි. 61
⁷¹ 'Amba Yahaluwo', p. 84
⁷² 'අඹයහළුවෝ', පි. 61
⁷³ 'Amba Yahaluwo', p. 84
⁷⁴ 'අඹයහළුවෝ', පි. 60
⁷⁵ 'Amba Yahaluwo', p. 84
⁷⁶ Wickramasinghe, Martin, 'Madol Doova', (Translated by Ashley Halpe), Sarasa (Pvt) Limited, Rajaagiriya, Thirty seventh English Edition, 2019

ඒ සඳහා එක් නිදර්ශනයක් වන්නේ සවැනි පරිච්ඡේදයෙහි දැක්වෙන හෙට්ටියාගේ සංවාද නිරූපණයයි. නිමල්ගේ සීයා සතු වූ දේපළ උපායශීලී ව අයත් කර ගත් එම හෙට්ටියාගේ ව්‍යවහාර භාෂාවේ හේදය සිංහලයෙන් දැක්විය හැකි වුවත් එය පරිවර්තනයක් මඟින් අපේක්ෂා කළ හැකි තත්ත්වයක් නොවේ.

“යේම කියන්නට යෙපා. නෙලමේ, පණ කියන යෙක ගියෝතින් යේක ගියාම තමා. යිඩම මොන ගජ්ජක් ද?”⁷⁷

“Don’t say that Nilame. If the thing that you call life goes out it’s gone for good. The land is a mere nothing.”⁷⁸

“යේකන් යේම තමායි. හැබැයි මේකේ ඒම යෝන කාලයක් ඉටියට - යේක ලොකු නෙලමේ අරි වන්ඩර මාතියා අරි, වන්ඩර මාතියාගේ යුතා අරි - යේක මගෙන් නාං සෝලි නේ. මගේ දිව කියන යෙක යෙක මයි. දෙකක් නේ.”⁷⁹

“But in this, for Loku Nilame or Bandara Mahattaya or Bandara Mahattaya’s son, there will be no blame whatsoever from me even if they stay for any length of time’. My tongue is only one not two.”⁸⁰

පහතින් වනුයේ ද පරිවර්තන කාර්යය මඟින් සපුරා දැක්විය නොහැකි එබඳු සංවාද ස්වරූපී අවස්ථා කිහිපයකි.

“අැයි”?

“හෙයි කියලා හරක් එළවන්නට එපා. අඬ ගැහුවහම එනවා, කියාපන් තේරුණා ද?”⁸¹

“Don’t say why. When you are called, say ‘Enawa’ do you understand?”⁸²

“නැගිටිය බල්ලෝ”

නිමල් නැගිටිවේ ය.

“ගනු කොට්ට පැදුරැ!”

නිමල් ඒවා ගත්තේ ය.

“පල එළියට!..... මේකා සැපට නිදි, ගම්පාඑවා!”⁸³

“Get up you boy”

Nimal got up.

“Take the mat and the pillow.”

Nimal took them.

⁷⁷ ‘අඹයහළුවෝ’, පි. 26

⁷⁸ ‘Amba Yahaluwo’, p. 40

⁷⁹ ‘අඹයහළුවෝ’, පි. 26

⁸⁰ ‘Amba Yahaluwo’, p. 40

⁸¹ ‘අඹයහළුවෝ’, පි. 104

⁸² ‘Amba Yahaluwo’, p. 139

⁸³ ‘අඹයහළුවෝ’, පි. 126, 127

“Go out.... Pleasant sleep for this fellow - Gampaluwa.”⁸⁴

“එව්වා කියකිය ඉන්ට අපිට බෑ. උඹට අද ඉඳලා නිමා කියන්න”⁸⁵

“We can’t use that name, from today we will call you ‘Nima’”⁸⁶

එහෙත් මුල් භාෂාවෙහි සහ පරිවර්තනය කරනු ලබන භාෂාවෙහි ව්‍යවහාර අතර හේදය සැලකිල්ලට ගනිමින් උචිත පරිදි ඒ ඒ අදහස හා හැඟීම දෙවන බසට නැඟීමට පරිවර්තකයා විශේෂ වශයෙන් සමත් ව ඇති අවස්ථා ද ගණනාවක් ම මෙහි දක්නට ලැබේ. නිදර්ශනයක් වශයෙන් ‘පාලම ළඟ ඉස්කෝලේ’⁸⁷ යන්න ඔහු ඉංග්‍රීසියට නගා ඇත්තේ ‘ගමේ ඉස්කෝලේ’ (The school close to the village⁸⁸) යනුවෙනි. මුල් කෘතියේ කතුවරයාට සිංහල ජන සමාජයේ ව්‍යවහාරයට අනුව කීමට අවැසි වූ අරුත පරිවර්තකයා එබඳු තැන්වල දී ග්‍රහණය කොට ගෙන ඇති බව පෙනේ.

පරිවර්තනයේ වෙනස්කම්

මෙම පරිවර්තන කාර්යයෙහි තත්ත්වය විමසා බැලීමේ දී එබඳු තැන්වලටත් වඩා වැදගත් වනුයේ පරිවර්තකයා අත්හැර දමා ඇති තැන් පිළිබඳවත්, එසේ අතහැර දැමීම නිසා නවකතාවේ සාර්ථක අසාර්ථක භාවයට සිදු ව ඇති බලපෑමත් විමසා බැලීමයි. එවැනි ඉවත් කිරීම් සම්බන්ධ නිරීක්ෂණ තුනක් මෙලෙස ඉදිරිපත් කළ හැකි ය,

1. ඉවත් කිරීම් නිසා සාර්ථකත්වයක් ඇති වූණු තැන්
2. ඉවත් කිරීම් නිසා බලපෑමක් ඇති නොවූණු තැන්
3. ඉවත් කිරීම් නොකළ යුතු වූ තැන්

පරිවර්තකයා ඇතැම් තැනෙක අදහස පමණක් අතහැර ඇතත් සැලකිය යුතු තැන් කිහිපයක ම ජේළි ගණනින්, ජේද ගණනින්, පිටු ගණනින් අතහැර දමා තිබෙනු දැක ගත හැකි වේ. එහෙත් එබඳු ඉවත් කිරීම් නිසා නවකතාවට සාර්ථකත්වයක් ඇති වූ අවස්ථා ද නැතුවා නොවේ. එවැනි සාර්ථකත්වයක් ඇති වී තිබෙන්නේ මුල් කෘතියේ යම් යම් දුර්වලතා පවතින අවස්ථාවල දී ය.

තැඟි උත්සවයට යාමට සුදුසු ආකාරයේ නිල ඇඳුම් කට්ටලයක් නොමැති ව සිටි නිමල්ට සුනිල් තම ඇඳුම් කට්ටලයක් තැඟි කරයි. ඔහු එය ලබා දෙන්නේ ගුරුතුමිය මගිනි. ඒ තමා දුනහොත් නොගන්නා නිසා ය. ගුරුතුමිය එය ලබා දෙනුයේ කිසියම් මහත්තයෙකු පන්තියේ පළමු වැන්නා වෙනුවෙන් අරන් දී ඇති

⁸⁴ ‘Amba Yahaluwo’, p. 157
⁸⁵ ‘අඹයහළුවෝ’, පි. 97
⁸⁶ ‘Amba Yahaluwo’, p. 130
⁸⁷ ‘අඹයහළුවෝ’, පි. 68
⁸⁸ ‘Amba Yahaluwo’, p.92

බව පවසමිනි.⁸⁹ ගුරුතුමිය හා සුනිල් අතර ඇති එම රහස ඇය නිමල්ට හෙළි කරනුයේ ඔවුන් නුවර පදිංචියට ගිය පසුව ය. එහෙත් සුනිල් නුවර යාමට පෙර දින නිමල් දුක් වන්නේ එය දන්නා නිසා යැයි ගුරුතුමිය සිතූ බව මුල් කෘතියේ 17 වන පරිච්ඡේදයෙහි දක්වේ,

“තැගි උත්සවය සඳහා නිමල්ට පිරිනැමුණු තැගි සුනිල් නිසා ආ බැව් නිමල් දන්නේ දැයි ඕ සිතුවා ය.”⁹⁰

මෙය දුර්වල තැනකි. එහෙයින් පරිවර්තකයා එය ඉවත් කොට තිබීම සාර්ථකත්වයකි.

එම පරිච්ඡේදයෙහි පාසල වැසීමට විනාඩි පහකට පෙර සුනිල් අස් වී යාම වෙනුවෙන් ගුරුතුමිය සිනිබෝල සාදයක් පැවැත්වූ බව සහ සුනිල් මිතුරන්ගේ ලිපින ලියා ගත් බව කියා “විනාඩි පහ ගෙවී ගියේ ය.”⁹¹ යනුවෙන් නැවත දක්වා තිබීම කතාව ප්‍රාථමික තත්ත්වයකට ඇද දමන්නකි. එහෙයින් පරිවර්තකයා එම වාක්‍යය ඉවත් කර තිබීම සාර්ථකත්වයකි. මෙබඳු තවත් අවස්ථා ගණනාවක් ම පරිවර්තක කෘතියෙහි ඇත. එවැනි තැන්වල මුල් කෘතියෙහි දක්වුණු කොටස් බැහැර කිරීම සාර්ථකත්වයට හේතු වී තිබේ.

7 වන පරිච්ඡේදයෙහි මැද කොටසෙහි ඡේද දෙකක් ද⁹², 21 වන පරිච්ඡේදයෙහි අග කොටසෙහි වාක්‍යයක් ද⁹³, 24 වන පරිච්ඡේදයෙහි මැද කොටසෙහි සංවාද දෙකක් ඇතුළු කොටසක් ද⁹⁴, 28 වන පරිච්ඡේදය අවසානයෙහි වාක්‍ය කිහිපයක් ද⁹⁵, 37 වන පරිච්ඡේදයෙහි අග කොටසෙහි සංවාද දෙකක් ද⁹⁶ ආදී වශයෙන් සිදු කර ඇති බැහැර කිරීම්වලින් ද නවකතාවෙහි රස වින්දනයට බාධාවක් සිදු වී නොමැති බව පෙනේ. එහෙත් මෙකී අවස්ථා දෙකෙන් ම පරිබාහිර ව කතාවට හානිදායී වන බැහැර කිරීම් කිහිපයක් ද පරිවර්තකයා අත්තනෝමතික ලෙස සිදු කර ඇති බව පෙනේ. එවැනි තැන් කිහිපයක් මෙසේ ය,

12 වන පරිච්ඡේදයෙහි නිමල්ට අලුත් ඇඳුම් කට්ටලයක් තැගි දීමට සැලසුම් කරන අවස්ථාවෙහි සුනිල් සහ ඔහුගේ මව අතර ඇති වන සංවාදයට අදාළ පහත කොටස පරිවර්තකයා අතහැර දැමීමේ අදහස පැහැදිලි නැත. එම කොටස ඉවත් කිරීම නිසා ම පරිවර්තක කෘතියෙහි සංවාද අතර ගලා යාමට ද හානි සිදු ව ඇති බවක් පෙනේ.

“මේ ජාතියේ දන් දුන්නොත් මොක ද වෙන්නේ?”
“අනික් ජාතියේ ඇඳුම් ලැබෙයි.”
“මේ ජාතියේ නූදුන්නොත්?”

⁸⁹ ‘අඹයහළුවෝ’, පි. 73
⁹⁰ එම, පි. 76
⁹¹ එම, පි. 78
⁹² එම, පි. 32
⁹³ එම, පි. 97
⁹⁴ එම, පි. 107
⁹⁵ එම, පි. 119
⁹⁶ එම, පි. 150, 151

“අනික් ජාතියේ එකකොට ලැබෙන එකක් නෑ.” කියමින් අම්මා ගෙට ගොඩ වූවා ය.

දෙදෙන ගොස් අලුත් ඇඳුම් මිටිය ලිහා බැලුවෝ ය. සුනිල් ඒවා ඒ මේ අත හරවමින් බැලුවේ ය.

“අම්මා.”

“මොකද පුතා?”

“මෙයින් එකක් මං දන් දෙන්නෝ? කියමින් අලුත් ඇඳුම් කට්ටලයක් අතට ගත්තේ ය.

“කාට ද?”

“ඇඳුම් නැති ළමයෙකුට”⁹⁷

මුල් කෘතියේ 13 වන පරිච්ඡේදයෙහි නිමල්ගේ පවුලේ අය සුනිල්ලාගේ කුණුරෙහි වැඩ කරන ආකාරයත් එය නැරඹීමට යන සුනිල් ඒවාට සම්බන්ධ වීමට උත්සාහ කරන ආකාරයත් දක්වෙයි. “සුදු අප්පොත් කොළ වැඩ කරපු හින්දා මුත්තෙට්ටුව පංගුව තියෙනවා”⁹⁸ යනුවෙන් මුතුබණ්ඩා - නිමල්ගේ පියා එක් අවස්ථාවක පවසයි. ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයට අනුව එම වාක්‍යයෙන් පරිච්ඡේදය අවසන් වෙතත් මුල් කෘතියට අනුව එම පරිච්ඡේදය තවත් පිටු දෙකක් පුරා විහිදී යයි. ඒවායෙන් පැවසෙන්නේ සුනිල් එසේ කමතේ දී කෑම ගැනීමට ආත්තම්මා විරුද්ධ වූ නිසා ඔහු නැවත නිවසට කැඳවාගෙන ගිය බවයි. “මුත්තෙට්ටුව බැරි වෙච්චි”⁹⁹ යනුවෙන් සහෝදරිය ද ඔහුට සරදම් කරයි. නිවසට ගොස් කෑම ගැනීමෙන් පසුව පවා සුනිල්ට නැවතත් කමතට ඒමට නොලැබේ. එහෙත් ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයට අනුව මුල් ලේඛකයාගේ අර්ථය එයාකාරයෙන් ප්‍රකාශ නොවේ. සුනිල් කමතේ දී ම ආහාර ගත් බව වුව ද සිතා ගැනීමට පාඨකයාට අවස්ථාව සැලසේ.

ඇතැම් විට පරිවර්තකයා මුල් කතුවරයාගේ ද පූර්ණ අනුමැතිය හා වෙනත් ප්‍රාමාණික විද්වතුන්ගේ අදහස් ද සලකා මෙවැනි බැහැර කිරීම් සිදු කළා විය හැකි ය. එහෙත් ඒවායෙන් කතා රසයට යම් හානියක් සිදු වී ඇති බව පෙනේ.

පරිවර්තනය මුල් කෘතියෙන් වෙනස් වන තැන් අතුරින් බොහෝ තැන්වල ඇත්තේ එහි ඇතුළත් වූ කොටස් බැහැර කළ අවස්ථා ය. එහෙත් කලාතුරකින් අවස්ථාවක, දෙකක එයින් බැහැර ව සිදු කළ පැහැදිලි කිරීම් ද දක ගත හැකි වේ. 20 වන පරිච්ඡේදයෙහි දක්වෙන පරිදි ආර්ථික ගැටලු හමුවේ නිමල්ට පාසල් ගමන නතර කිරීමට සිදු වේ. මව් පිය දෙදෙනාගේ දුක් වේදනා දකින ඔහු “පුතා උඹටතවත් ඉගෙන ගන්ට ඕනෑම ද?” යනුවෙන් පියා නගන ප්‍රශ්නය හමුවේ ඒ සඳහා සිත එකඟ කර ගනී. එහෙත් නිමල්ගේ පාසල් ගමන පිළිබඳ සුනිල්ගේ අත්තම්මා ද එරෙහි වූ බව පෙර වතාවක දැක්වීණි. මේ අවස්ථාවේ දී පරිවර්තකයා මුල් කෘතියෙහි නොමැති වාක්‍යයක් ද දක්වමින් මෙබඳු පැහැදිලි කිරීමක් සිදු කොට තිබේ,

“It was also not because of the wicked suggestions of Maha Kumarihami.”¹⁰⁰

⁹⁷ එම, පි. 53

⁹⁸ එම, පි. 61

⁹⁹ එම

¹⁰⁰ ‘Amba Yahaluwo’, p.123

පරිවර්තනයේ සාර්ථකත්වය

සමස්ත පරිවර්තන කාර්යය සැලකීමේ දී මුල් කාතියේ දැක්වෙන රසභාව ඒ අයුරින් ම ඉංග්‍රීසියට නැඟීමට පරිවර්තකයා සමත් ව ඇති බව සිතීමට පෙළඹෙන අවස්ථා ගණනාවක් ම දක්නට ලැබේ. මනෝභාව නිරූපණයෙහි දී මෙන් ම ඇතැම් කාව්‍යාත්මක පසුබිම් නිරූපණවලදී ද ඔහු ඒ සාමර්ථය ප්‍රකට කොට තිබේ. නුවර ගොස් සුනිල්ලාගේ බංගලාවට වී මෙහෙකාරකම් කරමින් සිටින නිමල්ට තම පවුල පිළිබඳ ව සිහිපත් වන අවස්ථාවක් මෙසේ ය,

“අප්පච්චිගේ කැළැල් නළලින් ගලන ඩහදිය බින්දු නිමල්ට සිහි වේ. අම්මා බුරු ඇදේ වැතිර ගෙන පොඩි උනට සැර කරමින් කෙදිරි ගෑම නිමල්ට සිහි වේ. ඇළඟ වැතිර ගෙන වහලේ පොල් අතු සමඟ කතා කරන පුංචි නංගී නිමල්ට සිහි වේ. උදේ සවස තමා පිරිවරා ගෙන සිනි බෝල ඉල්ලන කුඩා මල්ලිලා දෙදෙනාත් නංගිලා දෙදෙනාත් නිමල්ට සිහි වේ.”¹⁰¹

පරිවර්තකයා මෙම භාවාත්මක අවස්ථාව ඉංග්‍රීසි භාෂාවට නඟා ඇත්තේ මෙසේ ය,

“Nimal remembered the drops of perspiration trickling down the scarred forehead of his father and his mother lying on the camp bed groaning and scolding the little ones. Nimal remembers his little sister near mother and babbling with the cadjans of the roof. He remembers the two little brothers and two little sisters who follow him morning and evening asking for lozenges.”¹⁰²

පරිවර්තකයාගේ කාර්යය බෙහෙවින් ම සාර්ථක වී ඇති බව පෙනෙන මෙබඳු තවත් අවස්ථා දෙකක් පහතින් දැක්වේ. ඉන් පළමු වැන්නෙහි වනුයේ රාත්‍රී කාලයේ කොළ මැඩීම සිදු කිරීමට සූදානම් වන අවස්ථාවෙහි (13 පරිච්ඡේදය) සුනිල් අවට පරිසරය දකින ආකාරයයි. දෙවැන්නෙහි වනුයේ නිමල් තම නුවර නිවසෙහි මෙහෙකාරකමට කැඳවූ අවස්ථාවෙහි (22 පරිච්ඡේදය) සුනිල් අවට පරිසරය දකින ආකාරයයි.

“හඳ පායා ආයේ ය. කපුටෝ හඬමින් වත්ත දෙසට ඉගිලී ගියෝ ය. මැඩියෝ එළු පැටියන් මෙන් කෑ ගෑහ. රැසියෝ එක වර පිඹින පොලිස් නළා දහයක් පැරදුවෝ ය. ඇත වෙලක මී දෙනක් දුරට ගොස් ගිටි පැටවාට හඬ ගැවා ය.”¹⁰³

“The moon was rising. The crows flew towards the garden crying. The frogs cried like young goats. Crickets surpassed few police

101 ‘අඹයහඵවෝ’, පි. 111, 112

102 ‘Amba Yahaluwo’, p. 150

103 ‘අඹයහඵවෝ’, පි. 58

whistles blown at once. In a distant paddy field a she buffalo was calling the young one that had strayed.”¹⁰⁴

“බැස යන රන්වන් හිරු රැස් රළ පෙළෙහි පා විය. දූපතෙහි දිය මලින් දිය ධාරා ඉසිරි ගියේ ය. පැතුරුණු පිති බිඳු මැද තන්හි තන්හි දේදුණු පාට වැටිණි. වවුලු රංචුවක් ගුංචුමාලේ දෙසින් පියාඹා ආයේ ය. කපුටු රැළක් ඒ දෙසට ඇදී ගියේ ය. නොයෙක් හැඩහුරුකම් ඇති වලාකුළු අහසෙහි ඔබ මොබ පා විය. වැහි වලාකුළක් ඇහැලේ පොළ කුමාරිනාම් ගෙල ගලක් බැඳ ගෙන වැවට පනින හැටි කියා පැවේ ය.”¹⁰⁵

“The golden rays of the setting sun drifted along the rows of waves. The sprinklers in the island scattered the water around. In the centre of the spreading drops of water colours of the rainbow appeared. A flock of birds came flying from the direction of Gundumale. A flock of crows was drawn towards them. Clouds of various shapes and sizes drifted hither and thither in the sky. One cloud appeared as if Ehelepola Kumarihimi was plunging into the lake with a stone tied to her neck.”¹⁰⁶

අවස්ථා පරිවර්තනය එතරම් සාර්ථක නොවූ අවස්ථාවක් හැටියට නිමල් සුනිල්ගේ නුවර නිවසේ මෙහෙකාරකමට පිටත් ව යන වේලේ බාල සහෝදර සහෝදරියන් කියන දේ පරිවර්තනය කොට දක්වන ආකාරය පෙන්වා දිය හැකි ය.

“සුනිල් තම ආසනයේ දැණ ගසා ගෙන නිමල්ට අත වැනුවේ ය. ඒ දුටු නිමල් දකුණු අත තිබුණ පොත් බිම වැටෙන්නට හැර සුනිල්ට අත වැනුවේ ය. දුම්රිය ගාඩ් කෙනෙකු මෙන් අත වැනුවේ ය. නිමල් නොපෙනී යන කුරු සුනිල් ද අත වැනුවේ ය.”¹⁰⁷

“Sunil waved his hand to Nimal kneeling on his seat. Seeing this Nimal allowing the book which were in his right hand to drop waved at him. He waved his hand like a railway guard. He waved his hand until Nimal disappeared from his sight.”¹⁰⁸

අවස්ථා පරිවර්තනය එතරම් සාර්ථක නොවූ අවස්ථාවක් හැටියට නිමල් සුනිල්ගේ නුවර නිවසේ මෙහෙකාරකමට පිටත් ව යන වේලේ බාල සහෝදර සහෝදරියන් කියන දේ පරිවර්තනය කොට දක්වන ආකාරය පෙන්වා දිය හැකි ය. එම කුඩා දරු දරියන්ගේ තොදොල් බසත්, එයින් නිමල්ගේ සිතෙහි ඇති වන ආදරයන් එයාකාරයෙන් ම දක්වීම පරිවර්තකයාගේ අරමුණ වන්නට ඇතත් සිංහල ළදරු

¹⁰⁴ ‘Amba Yahaluwo’, p. 82

¹⁰⁵ ‘අඹයහළුවෝ’, පි. 101

¹⁰⁶ ‘Amba Yahaluwo’, p. 135

¹⁰⁷ ‘අඹයහළුවෝ’, පි. 81

¹⁰⁸ ‘Amba Yahaluwo’, p. 108, 109

වහර නොදන්නා අයෙකුට, ඉංග්‍රීසි පාඨකයෙකුට මෙම පරිවර්තනය ගැන අදහසක් ඇති වෙතැයි සිතිය නොහේ.

“..... “කෝ ද, අයියා නන්නේ?” අසමින් කුඩා ලීලා එතැනට ආවා ය.
“නංගිට තීන් බෝල ගේන්නන්.” නිමල් කියේ ය.
“නංගිට තීන් බෝල ගේන්නන්.” නිමල් කියේ ය.
“මටාත් තීන් බෝල.” කියමින් පුංචි මල්ලි එතැනට ආවේ ය.....”¹⁰⁹

“Kuda Leela too came there asking “Kode aiya nann”
Nimal told her “Nangita theen bola gennan”
Saying “Matath theen bola” punchi malli too came there.”¹¹⁰

ඉදහිට මෙබඳු තැන් දක්නට ලැබෙන්නේ සමස්තයක් ව ගත් කල මේ පරිවර්තන කාර්යය ප්‍රශස්ත මට්ටමක පවතින බව කිව හැකි ය. විශේෂයෙන් ම කුඩා වයසේ දරුවෙකුට පහසුවෙන් වටහා ගත හැකි වචන, ව්‍යවහාර හා වාක්‍ය රටා ආදිය යොදා ගෙන තිබීම මෙහි දක්නට ලැබෙන සාර්ථකත්වයකි.

5. සමාලෝචනය හා නිගමනය

අඹයහළුවෝ පරම්පරා ගණනාවක් පුරා පාඨක සමාජය ඇද බැඳ ගත් යොවුන් නවකතාවකි. එය ලියැවුණු කාලයට සාපේක්ෂ ව පමණක් නො ව අදට වුව ද එකසේ රසවිඳිය හැකි කතා රසයක් එතුළ විද්‍යමාන ය. නවකතාව ටෙලිනාට්‍යයට නැඟීමෙන් සිදු වූයේ ද එය තව දුරටත් සමාජගත වීම ය. නවකතාව කියවා තිබුණු අය එහි වින්දනය නැවත අනුස්මරණය කර ගැනීමක් වශයෙන් ටෙලිනාට්‍යය නැරඹූ අතර තවත් පිරිසක් ටෙලිනාට්‍යය නැරඹීම නිසා ම නවකතාව ද සොයා ගෙන කියැවූ බව සඳහන් වේ. ටෙලිනාට්‍යය නිසා නවකතාවට ද ජනප්‍රියත්වයක් ලැබුණු බව, අඹයහළුවෝ අට වන මුද්‍රණයේ පෙරවදනෙහි දී කතුවරයා ම පවසා ඇත.

අඹයහළුවෝ වැනි සිංහල නවකතාවක් ඉංග්‍රීසි භාෂාවට පරිවර්තනය වීම ද කිහිපාකාරයකින් ම වැදගත් ය. පරම්පරාවෙන් පරම්පරාවට නවකතාව සම්ප්‍රේෂණය වීමට මෙන් ම ජාත්‍යන්තරය වෙත අංශුමාත්‍ර ප්‍රමාණයකින් වත් සිංහල නවකතාවක් රැගෙන යාමට එය ඉතා උපකාරී වේ.

එදවස අඹ යහළුවෝ කියවූ අය මේ වන විට මහලු විශේ හෝ වැඩිහිටි විශේ සිටිනවා විය හැකි ය. තමන් ඒ කාලයේ රසවිඳි කතාවක් තමන්ගේ දරු මුණුබුරන්ට ද ලබා දීමට පොත්-පත් කියවන, සාහිත්‍ය රසය හඳුනන වැඩිහිටියෝ කැමති වෙති. එහෙත් ඇතැම් විට ඔවුන්ගේ අලුත් පරපුර සිංහල භාෂාව නොදන්නවා ම වීමට ද පිළිවන. ඇතැම් විට ඔවුන් අද පදිංචි ව සිටිනු ඇත්තේ බටහිර රටක ය. ලංකාවේ ම සිටිය ද ඉංග්‍රීසි මාධ්‍ය අධ්‍යාපනය නිසා ඉංග්‍රීසි භාෂාවේ තරම් ශක්‍යතාවක් ඇතැම් විට මවිබස සම්බන්ධයෙන් නොතිබෙනවා විය හැකි ය. දේශීය වූ චින්තනයකින් දකින කල මෙය බේදනීය තත්ත්වයක් වුවත් යටත් පිරිසෙයින් එවැනි පිරිසකට සිංහල නවකතාවක්, ඔවුන්ට කියැවිය

¹⁰⁹ ‘අඹයහළුවෝ’, පි. 96
¹¹⁰ ‘Amba Yahaluwo’, p. 129

හැකි භාෂාවකින් හෝ සමීප කරවීමේ කාර්යය උදෙසා මෙවැනි පරිවර්තන ඇති වීම අතිශයින් ම වැදගත් ය. නූතන සිංහල සාහිත්‍යය ගැන විදේශ රටක පාඨක ප්‍රජාවට මද පමණින් වත් අදහසක් ඇති කරවිය හැකි වන්නේ ද මෙවැනි පරිවර්තන ලෝකය පුරා ව්‍යාප්ත කිරීම මගිනි.

අඹයහළුවෝ නවකතාවත්, ටෙලිනාට්‍යයත්, පරිවර්තනයත් කුලනාත්මක ව සසඳා බලන කල පැහැදිලි වනුයේ පශ්චාත් කාර්යයන් මඟින් මුල් කෘතියේ වැදගත්කම තව දුරටත් ප්‍රකට කර ඇති බව ය. මේවායේ සාර්ථකත්වයන් විමසීමේ දී නිගමනය කළ හැකි වන්නේ යොවුන් නවකතාවක් ප්‍රබන්ධය කරන, එවන් නවකතාවක් ඇසුරින් ටෙලිනාට්‍යයක් හෝ සිනමා කාව්‍යයක් නිර්මාණය කරන, එසේත් නැතිනම් සිංහල යොවුන් නවකතාවක් ඉංග්‍රීසි භාෂාවට නගන ලේඛකයෙකුට හෝ නිර්මාණකරුවෙකුට පූර්වාදර්ශ කරගත හැකි තරමේ මූලාකෘතික (මොඩියුල) වැදගත්කමක් මෙම කාර්යයන් ත්‍රිත්වයෙහි ම පවත්නා බව ය.

ආශ්‍රිත ග්‍රන්ථ නාමාවලිය

ඉලංගරත්න, ටී. ඩී. (2019) "අඹ යහළුවෝ", මිනැස් ප්‍රකාශන, නුගේගොඩ, 29 වන මුද්‍රණය

කස්තුරි ආරච්චි, සෝමසිරි (2017) 'අඹ යාළුවෝ ආ ගමන සුමට නැත', සිළුමිණ, සත්මඩල

ගලප්පත්ති, බුද්ධදාස (2017) 'මල් පිපෙයි දෙනෙන් ඇරෙයි කතා කියයි හිමින් කොහේ ද යන්නේ රුක්මණී', දිණමිණ

ඩිෆෝ, ඩැනියෙල් (1998) 'රොබින්සන් ක්‍රිස්ටෝ' (පරිවර්තනය එඩ්වින් රණවීර, ඇම්. ඩී. ගුණසේන සහ සමාගම, කොළඹ

මුනිදාස, කුමාරතුංග, (1996) 'හින්සැරය', ලස්සන ප්‍රකාශකයෝ, කොළඹ

වික්‍රමසිංහ, මාර්ටින් (2019) 'මඩොල්දුව', සරස ප්‍රකාශකයෝ, රාජගිරිය, 68 වන මුද්‍රණය

වික්‍රමසිංහ, මාර්ටින් (1957) 'රසවාදය හර නැති මතයකි', සංස්කෘති සඟරාව, 5 කලාපයේ 4 සඟරාව

සිරිවර්ධන, දෙනගම (2020) 'යොවුන් වියට යොවුන් සාහිත්‍යයක්', සත්මඩල අතිරේකය, සිළුමිණ පුවත්පත

ස්විෆ්ට්, ජොනාතන් (2016) 'ගලිවර්ස් ට්‍රැවල්ස්', (ගලිවර්ගේ වාර්තා, පරිවර්තනය ඇම්. ඇම්. පියවර්ධන), ආයිර්වාද ප්‍රකාශකයෝ, මීරිගම

References

Ilangarathne, T. B. (2019) *Amba Yahaluwo* (Translated by Senevirathne B. Aludeniya), Sarasavi Publishers (Pvt) Ltd

Wickramasinghe, M (2019) *Madol Doova* (Translated by Ashley Halpe), Sarasa (Pvt) Limited, Rajagiriya, Thirty seventh English Edition.